

## บทที่ 1

### 1.1 ความเป็นมาของปัญหาและปัญหา

คัมภีร์อัลกุรอาน คือ พระดำรัสของอัลลอฮฺ ﷻ ที่ประทานให้แก่ปี<sup>1</sup> มุฮัมมัด ﷺ และมวลมนุษยชาติโดยผ่านเทวทูตญิบรีล ﷺ โดยมีวัตถุประสงค์สำคัญของการประทานคัมภีร์อัลกุรอานเพื่อเป็นสิ่งมหัศจรรย์ที่รับรองและยืนยันการเป็นนบีของมุฮัมมัด ﷺ และเพื่อเป็นธรรมนูญในการดำเนินชีวิต เป็นทางนำสำหรับผู้ยำเกรง พระองค์อัลลอฮฺ ﷻ ดำรัสไว้ว่า

﴿ذِكْرُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ﴾

“คัมภีร์นี้ ไม่มีความสงสัยใด ๆ ในนั้น เป็นคำแนะนำสำหรับบรรดาผู้ยำเกรงเท่านั้น”

(สุเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 2)

คัมภีร์อัลกุรอานเป็นคัมภีร์เดียวที่อัลลอฮฺ ﷻ ทรงสัญญาว่าจะทรงปกป้องรักษาให้คงความบริสุทธิ์และห่างไกลจากการเปลี่ยนแปลง ต่อเติม ตัดทอน แก้ไขและสังคายนาใด ๆ ทั้งสิ้น นับตั้งแต่ประทานลงมาจวบจนกาลอวสาน ดังที่พระองค์ดำรัสยืนยันไว้ว่า

﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾

“แท้จริงเราได้ให้ข้อตักเตือน (อัลกุรอาน) ลงมา และแท้จริงเราเป็นผู้รักษามันอย่างแน่นอน”

(สุเราะฮ์อัลหิจญ์ร อายะฮ์ที่ 9)

จะเห็นได้ว่าคัมภีร์อัลกุรอานเมื่อครั้งที่ถูกประทานลงมาจวบจนถึงปัจจุบันทุกอักขระและตัวอักษรในแต่ละประโยคไม่เคยมีการเปลี่ยนแปลง ซึ่งถือว่าแตกต่างจากคัมภีร์อื่น ๆ ที่มีอยู่ในโลกนี้ พระดำรัสที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานล้วนเป็นข้อเท็จจริง เป็นถ้อยคำที่มุ่งหมายให้มนุษยชาติได้พินิจพิเคราะห์ถึงสรรพสิ่งต่าง ๆ ที่อัลลอฮฺ ﷻ ได้ทรงสร้างขึ้นทั้งในชั้นฟ้าและพื้นพิภพอันกว้างใหญ่ หรือแม้แต่เรื่องทีละเอียดอ่อนอันเกี่ยวกับร่างกายของมนุษย์ ถือเป็นข้อมูลเชิงประจักษ์เพื่อยืนยันการมีอยู่จริงของอัลลอฮฺ ﷻ ผู้ทรงสร้างและผู้ทรงบริหารจัดการทั้งปวง ดังที่พระองค์ดำรัสไว้ว่า

﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ يَشَأُ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ﴾

“สู่เจ้ามิเห็นดอกหรือว่า แท้จริงอัลลอฮฺทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดินด้วยความจริง หากพระองค์ทรงประสงค์ พระองค์ก็

<sup>1</sup> นปี หมายถึง บุคคลที่อัลลอฮฺ ﷻ ทรงคัดเลือกและแต่งตั้งให้เป็นผู้เผยแพร่งานศาสนาอิสลามแก่กลุ่มชนของตน

จะทรงให้พวกเจ้าสูญสิ้นไป และจะทรงนำมาซึ่งกลุ่มชนรุ่นใหม่”

(สุเราะฮ์อิบรอฮีม อายะฮ์ที่ 19)

นอกจากนี้ สิ่งสำคัญที่เป็นความมหัศจรรย์ของคัมภีร์อัลกุรอานอีกประการหนึ่ง คือ ความสวยงามด้านภาษาศาสตร์ เนื่องจากเป็นคัมภีร์ที่มีความสมบูรณ์ทางวรรณศิลป์ ไวยากรณ์สำนวนโวหาร และฉันทลักษณ์ ซึ่งมีความสละสลวยเหมาะสมคล่องจอง กลมกลืนผสมผสานกันเป็นหนึ่งเดียวกันกว่าที่มนุษย์จะสามารถเรียบเรียงขึ้นเองได้ พระองค์อัลลอฮ์ ﷻ ดำรัสทำทนายมนุษย์และญินไว้ว่า

﴿قُلْ لَّيِّنَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ  
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾

“จงกล่าวเถิด(มุฮัมมัด) แน่แน่นอนหากมนุษย์และญินรวมกันที่จะนำมา เช่นอัลกุรอานนี้ พวกเขาไม่อาจจะนำมาเช่นนั้นได้ และแม้ว่าบางคนในหมู่พวกเขาเป็นผู้ช่วยเหลือแก่อีกบางคนก็ตาม”

(สุเราะฮ์อัลฮิสรอฮ์ อายะฮ์ที่ 88)

จะเห็นได้ว่าทุก ๆ ครั้งที่มีการค้นพบปรากฏการณ์ใหม่ ๆ ทางธรรมชาติด้วยวิธีการทางวิทยาศาสตร์ซึ่งเป็นสิ่งที่คนทั่วไปไม่เคยได้รับรู้มาก่อน โดยที่สิ่งเหล่านั้นสอดคล้องกับข้อความที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอานที่ถูกประทานลงมากว่า 1,400 ปี จึงเป็นสิ่งที่ยืนยันถึงความมหัศจรรย์ของคัมภีร์อัลกุรอาน และสามารถยืนยันได้ว่าคัมภีร์อัลกุรอานนั้นเป็นพระดำรัสของอัลลอฮ์ ﷻ จริ่งหาใช้สิ่งที่นบีมุฮัมมัด ﷺ ประพันธ์ขึ้นแต่อย่างใด

การศึกษาข้อความที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอานจึงเป็นเรื่องที่มนุษยชาติควรให้ความสนใจ เนื่องจากยังมีความรู้อีกมากมายที่มนุษย์ยังไม่เคยค้นพบถูกบันทึกไว้ในคัมภีร์อัลกุรอาน แต่เนื่องด้วยคัมภีร์อัลกุรอานถูกประทานลงมาเป็นภาษาอาหรับดังที่พระองค์ดำรัสไว้ว่า

﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾

“แต่จริงเราได้ให้อัลกุรอานแก่เขาเป็นภาษาอาหรับ เพื่อพวกเจ้าจะใช้ปัญญาคิด”

(สุเราะฮ์ฮุซุฟ อายะฮ์ที่ 2)

ดังนั้น จึงเป็นข้อจำกัดในการทำความเข้าใจต่อเนื้อหาสาระที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานของมุสลิม ซึ่งมีความหลากหลายทางด้านเชื้อชาติและภาษา ดังนั้นเพื่อให้เข้าถึงจุดประสงค์ที่แท้จริงจึงเป็นที่มาของการแปลและการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ เพื่อเป็นการเผยแพร่ความรู้อันทรงคุณค่าที่มีอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอานให้แก่บุคคลที่ไม่สามารถศึกษาได้จากคัมภีร์อัลกุรอานต้นฉบับภาษาอาหรับได้เรียนรู้เพื่อเติมเต็มความรู้สึกรศรธาให้แก่ชาวมุสลิม อีกทั้งยังเป็นการสะดวกแก่คนต่างศาสนิกที่ต้องการแสวงหาสัจธรรมที่แท้จริง และเพื่อเป็นการปกป้องความ

คลุมเครือที่เกิดขึ้นจากการบิดเบือนความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของผู้แปลที่มีอคติต่ออิสลาม เช่น กลุ่มนักบูรพาคดี และกลุ่มที่อ้างตัวว่าเป็นมุสลิม ที่พยายามเผยแพร่แนวคิดของกลุ่มตนให้ชาวมุสลิมที่ไม่มีความรู้ในภาษาอาหรับหลงผิด เช่นกลุ่มก๊อดยานีย์<sup>1</sup> และกลุ่มชีอะฮ์<sup>2</sup> ดังนั้นการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจึงเป็นส่วนหนึ่งที่จะช่วยสนับสนุน และส่งเสริมการเผยแพร่อิสลามที่ถูกต้อง

เมื่อการแปลหรือการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอื่น ๆ มีความสำคัญต่อการสร้างความเข้าใจและการเผยแพร่อิสลาม จึงก่อให้เกิดแนวคิดในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ ขึ้นในหมู่นักการศาสนาทั้งมุสลิมและต่างศาสนิก ซึ่งมีจุดประสงค์ที่แตกต่างกันทั้งที่มีเป้าหมายเพื่อเผยแพร่และสร้างความเข้าใจในอิสลาม ในทางตรงข้ามก็มีอีกบางส่วนที่ต้องการแปลความหมายเพื่อจะบิดเบือนความหมายที่แท้จริงของคัมภีร์อัลกุรอาน ในปีคริสต์ศักราช 1943 คัมภีร์อัลกุรอานได้รับการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาต่าง ๆ จำนวน 23 ภาษา และในปีคริสต์ศักราช 1985 จำนวนเพิ่มขึ้นเป็น 140 ภาษา โดยที่ส่วนใหญ่จะเป็นการแปลความหมายครบสมบูรณ์ 30 ภาษา<sup>3</sup> และในบางภาษาพบว่ามีมีการแปลขึ้นหลายผลงาน เช่น ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานครบสมบูรณ์ 30 ภาษา เป็นภาษาอูรดู<sup>4</sup> ที่มากถึง 300 ผลงาน และอีก 470 ผลงาน เป็นผลงานที่แปลเพียงบางภาษา (Walid bin Balihish, 2005 : 11) และภาษาที่ได้รับความนิยมแปลและมีการพิมพ์มากที่สุดคือ ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมันและภาษาอิตาลี (al-Zurqaniy, 1996 : 2/116)

สำหรับในประเทศไทย การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยปรากฏเป็นรูปเล่มครั้งแรกในปีพุทธศักราช 2494 ซึ่งแปลและเรียบเรียงโดยชาฮุดดีน อุมาร์, อับดุลเราะหมาน (สมาน) หะซัน กริมี่ และมุฮัมมัด ซอลิฮี ในนามของอัลอิศลาหุสมาคม<sup>5</sup> บางกอกน้อย (สัมภาษณ์

<sup>1</sup> ก๊อดยานีย์ คือ ขบวนการที่เกิดขึ้นโดยการสถาปนาและการสนับสนุนของจักรวรรดินิยมอังกฤษในชมพูทวีป เมื่อปีคริสต์ศักราช 1900 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อทำให้ชาวมุสลิมออกห่างจากอิสลามโดยเฉพาะเรื่องการปฏิวัติ (การต่อสู้ในแนวทางของอัลลอฮ์ ﷻ) ผู้ก่อตั้งคือมิรซา ซุลาม อะหมัด อัลก๊อดยานีย์ (คริสต์ศักราช 1839-1908)

<sup>2</sup> ชีอะฮ์ คือ กลุ่มที่ให้ความรัก เทิดทูน เลื่อมใสต่ออะลี บิน อับีฏอลิบและเชื้อสายของอะลี และกล่าวอ้างว่าอะลีคือผู้ที่เหมาะสมที่สุดกับตำแหน่งผู้ปกครองรัฐอิสลามต่อจากท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ แนวคิดของกลุ่มชีอะฮ์ปรากฏชัดเจนหลังจากที่อุซมาน บิน อ์ฟฟานและอะลีถูกสังหาร

<sup>3</sup> ภาษา หมายถึง ภาคของคัมภีร์อัลกุรอาน มีทั้งหมด 30 ภาค

<sup>4</sup> ภาษาอูรดู คือ ภาษาที่พัฒนามาจากภาษาเปอร์เซีย ตุรกี อาหรับ ฮินดีและสันสกฤต นิยมใช้กันมากในช่วงสมัยสุลต่านเดลี และจักรวรรดิโมกุล (คริสต์ศักราช 1200-1800) ภาษาอูรดูเป็นภาษาราชการของประเทศปากีสถาน และเป็นภาษาหนึ่งที่เป็นภาษาราชการของประเทศอินเดีย

<sup>5</sup> อัลอิศลาหุสมาคม คือ องค์กรศาสนาที่ก่อตั้งขึ้นโดยคณะกรรมการบริหารมัสยิดบางกอกน้อย ปัจจุบันคือมัสยิดหลวงอันซอริซซุนนะห์ เมื่อปีพุทธศักราช 2475 โดยมีตวนอับดุลเราะหมาน อับดุลลอฮ์ กริมี่ เป็นนายกสมาคมคนแรก ปัจจุบันสมาคมดังกล่าวยังดำเนินกิจกรรมทางศาสนาอย่างต่อเนื่อง

อัปคูลลอฮ์ กรีมี่, 1 มกราคม 2555, และสุซาดา พิमानแมน, 8 มกราคม 2556) ซึ่งเป็นการแปลและการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานในเวลาเดียวกันใช้ชื่อผลงานว่า “ความหมายอัล-กุรอาน” แต่เป็นการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานสุเราะฮ์อัลฟาตีฮะฮ์และสุเราะฮ์<sup>1</sup> อัลบะเกาะเราะฮ์จำนวน 141 อายะฮ์<sup>2</sup> เท่านั้น (ซาซุดดีน อุมาร์ และคณะ, 2494) หลังจากนั้นได้มีผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยขึ้นบางสุเราะฮ์อีกหลายผลงาน ส่วนการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ครบสมบูรณ์ทั้ง 30 ญุซอ์ มีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่มเกิดขึ้นเป็นผลงานแรกในปีพุทธศักราช 2511 โดยถ้วน สุวรรณศาสน์ จุฬาราชมนตรีคนที่ 9 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ และเป็นจุฬาราชมนตรีคนที่ 15 แห่งราชอาณาจักรไทย ตามกระแสรับสั่งของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเพื่อพระราชทานแก่สถาบันและองค์กรต่าง ๆ ในวโรกาสที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงครองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายและขยายความ” (Abdullah Numasuk, 2002 : 7 , สมศักดิ์ สุขเกษม, 2548 : 4-5 , สัมภาษณ์, สมร ภูมิณรงค์, 1 มิถุนายน 2555) หลังจากนั้นจึงได้มีผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยเกิดขึ้นอีกหลายผลงานทั้งในนามบุคคล องค์กรและสมาคม ทั้งที่เลือกแปลเพียงบางสุเราะฮ์ บางญุซอ์และแปลอย่างสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์

สำหรับวิธีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของนักวิชาการแต่ละคนนั้น ต่างก็มีแนวทางในการแปล การอธิบาย และการใช้ตำราอ้างอิงที่แตกต่างกันออกไป โดยแต่ละคนได้ถ่ายทอดความหมายของคัมภีร์อัลกุรอานจากการอธิบายที่ปรากฏในตำราภาษาที่ตนเองมีความเชี่ยวชาญ หลายคนแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานโดยอ้างอิงจากตำราภาษาอาหรับ เพราะเชื่อว่าเป็นการอธิบายที่ใช้ภาษาเดียวกับตัวบทในคัมภีร์อัลกุรอานและเป็นตำราที่เขียนโดยนักวิชาการที่มีความเชี่ยวชาญในการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานและได้รับการยอมรับในอดีต ในขณะที่บางคนมีความสามารถในการใช้ภาษาอื่น ๆ เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษามลายู<sup>3</sup> ภาษาฮิบรู<sup>4</sup> ก็เลือกใช้ตำราที่อธิบายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษานั้นๆ แต่อย่างไรก็ตามผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยโดยส่วนใหญ่ใช้วิธีการแปลแบบตรงตามตัวอักษรและให้ความสำคัญกับ

<sup>1</sup> สุเราะฮ์ หมายถึง บทในคัมภีร์อัลกุรอาน มีทั้งหมด 114 บท แบ่งเป็นบทหมักกีเยฮ์ 86 บท และบทมะตะนีเยฮ์ 28 บท

<sup>2</sup> อายะฮ์ หมายถึง โองการในคัมภีร์อัลกุรอาน มีทั้งหมด 6,236 อายะฮ์

<sup>3</sup> ภาษามลายู คือภาษาพูดของชนชาติมลายูซึ่งเป็นชนพื้นเมืองของคาบสมุทรมลายู ทางตอนใต้ของไทย สิงคโปร์ และบางส่วนของเกาะสุมาตรา เป็นภาษาราชการของมาเลเซีย บรูไน และเป็นภาษาราชการภาษาหนึ่งของสิงคโปร์ นอกจากนี้ยังเป็นภาษาที่ใช้อย่างแพร่หลายในติมอร์ตะวันออก และสามารถสื่อสารเข้าใจกันได้กับภาษาอินโดนีเซีย

<sup>4</sup> ภาษาฮิบรู คือภาษาที่พัฒนามาจากภาษาเปอร์เซีย ตุรกี อาหรับ ฮินดี และสันสกฤต เป็นภาษาราชการของประเทศปาเลสไตน์ และเป็นหนึ่งในภาษาราชการ 23 ภาษา ของประเทศอินเดีย

การรักษาโครงสร้างหรือรูปประโยคของไวยากรณ์ภาษาอาหรับไว้อย่างเคร่งครัด จึงทำให้บางครั้งคำแปลที่ได้รับการถ่ายทอดไม่สามารถอธิบายให้เข้าใจถึงจุดมุ่งหมายที่แท้จริงของตัวบทในคัมภีร์อัลกุรอานได้ หรือยากเกินกว่าที่ผู้อ่านโดยทั่วไปจะสามารถทำความเข้าใจได้ ซึ่งหากเรามองย้อนกลับไปถึงจุดมุ่งหมายหลักของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานนั้น ก็เพื่อที่จะให้ผู้อ่านได้รับความเข้าใจในความหมายของตัวบทเพื่อนำไปสู่การปฏิบัติด้วยกับภาษาที่ตนเองใช้ในการสื่อสาร ดังนั้นการให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดความหมายด้วยภาษาที่เข้าใจง่ายและชัดเจนก็เป็นอีกสิ่งหนึ่งที่ผู้แปลควรให้ความสำคัญยิ่งเช่นกัน

คัมภีร์อัลกุรอานประมวลไว้ด้วยหลักศรัทธา หลักปฏิบัติ ประวัติศาสตร์ความเป็นมา และเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอดีต สิ่งสำคัญที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอานเกี่ยวกับหลักศรัทธาคือหลักความเชื่อ ความศรัทธาต่ออัลลอฮ์ ﷻ ในเรื่องการให้เอกภาพต่อพระองค์ทั้งในด้านการเป็นพระผู้อภิบาล การเป็นพระเจ้าที่ควรแก่การเคารพสักการะ ตลอดจนพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการให้เอกภาพในเรื่องพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ เพราะการศรัทธาและความเข้าใจที่ถูกต้องในเรื่องพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จะนำไปสู่การรู้จักอัลลอฮ์ ﷻ และการรู้จักอัลลอฮ์ ﷻ จะนำไปสู่ความรัก ความยำเกรงต่อพระองค์

สำหรับการศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ นั้น ได้มีแนวคิดในการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานที่แตกต่างกันตั้งแต่ในอดีตจวบจนปัจจุบันระหว่างแนวคิดของสะลัฟ<sup>1</sup> ที่อธิบายคัมภีร์อัลกุรอานในอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ยืนยันตามที่อัลลอฮ์ ﷻ ได้ระบุไว้ในคัมภีร์อัลกุรอานและตามที่นบีมุฮัมมัด ﷺ ได้อธิบายไว้ในฮะดีษ โดยที่ไม่มีการตีความหรือให้ความหมายอายะฮ์ออกไปจากถ้อยคำที่ปรากฏอยู่ในอายะฮ์นั้น ๆ ในขณะที่แนวคิดของเคาะลัฟ<sup>2</sup> พยายามที่จะอธิบายอายะฮ์เกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยใช้การตีความเพื่อให้เหมาะสมกับคุณลักษณะอันบริสุทธ์และสูงส่งของพระองค์และเพื่อมิให้คุณลักษณะของพระองค์เหมือนกับลักษณะของสิ่งถูกสร้างทั้งหลาย

จากความแตกต่างของสองแนวคิดได้มีอิทธิพลต่อสังคมมุสลิมไทย โดยที่แต่ละคนจะยึดแนวคิดใดแนวคิดหนึ่งและปฏิเสธอีกแนวคิดหนึ่ง ถึงแม้ความแตกต่างดังกล่าวนี้เป็นความแตกต่างด้านวิชาการ การนำเสนอและการอธิบายบางอายะฮ์ในคัมภีร์อัลกุรอานที่มีความหมายเป็นนัยซึ่งมีสาเหตุมาจากความแตกต่างทางความคิดของนักวิชาการของโลกอิสลามในอดีตหลังจาก ที่มีการ

<sup>1</sup> สะลัฟ หมายถึง นักวิชาการมุสลิมที่มีชีวิตอยู่ในช่วง 300 ปีแรกของฮิจญ์เราะฮ์ศักราช ซึ่งมีแนวคิดและการปฏิบัติสอดคล้องกับคัมภีร์อัลกุรอานและฮะดีษ ตลอดจนนักวิชาการอิสลามทุกยุคทุกสมัยที่มีแนวคิดด้านหลักศรัทธาที่สอดคล้องกับแนวคิดของนักวิชาการมุสลิมในยุค 300 ปีแรกของฮิจญ์เราะฮ์ศักราช

<sup>2</sup> เคาะลัฟ หมายถึง นักวิชาการมุสลิมที่มีชีวิตอยู่ในช่วงหลังจาก 300 ปีแรกของฮิจญ์เราะฮ์ศักราช เป็นกลุ่มที่มีแนวคิดฝักใฝ่ด้านตรรกศาสตร์และการให้เหตุผลด้วยสติปัญญา

นำเอาแนวคิดและความเชื่อของตนเองมาเป็นส่วนหนึ่งในการอธิบายในอายะฮ์ที่มีความหมายเป็นนัย (อับดุลสุโก ดินอะ, 2544 : (4))

อย่างไรก็ตาม งานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยแต่ละผลงานนั้น ย่อมเป็นไปตามแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน ซึ่งก็มีทั้งผลงานที่ได้รับการตอบรับเป็นอย่างดีจากสาธารณชนทั้งในการนำมาปฏิบัติและการอ้างอิงในทางวิชาการ ในทางตรงกันข้ามก็มีงานแปลบางผลงานเช่นกันที่ถูกวิพากษ์วิจารณ์จากนักวิชาการและสังคมมุสลิมไทย

อนึ่ง จะเห็นได้ว่าเรื่องของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยในด้านหลักศรัทธา จึงมีความแตกต่างในการอธิบายความหมาย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพื้นฐานหลักความเชื่อ ความศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน ซึ่งจำเป็นที่จะต้องศึกษาวิเคราะห์เพื่อให้ทราบถึงความแตกต่างในการให้ความหมายในเชิงเปรียบเทียบ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

ด้วยเหตุผลดังที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาวิเคราะห์แนวคิดและหลักศรัทธาในเชิงเปรียบเทียบระหว่างงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยของผู้แปลแต่ละคน โดยศึกษาจากชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปล ตำราที่ผู้แปลนำมาใช้อ้างอิงประกอบการแปล เพื่อวิเคราะห์ถึงปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของผู้แปลแต่ละคนตามที่ปรากฏในผลงานแปลแต่ละฉบับ

## 1.2 คัมภีร์อัลกุรอาน อัลฮะดีษ และเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

### 1.2.1 คัมภีร์อัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าอายะฮ์ในคัมภีร์อัลกุรอานที่กล่าวถึงการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน หากแต่พบว่าผู้วิจัยไม่พบว่ามีอายะฮ์ใดที่กล่าวถึงการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานโดยตรง แต่ผู้วิจัยได้พบอายะฮ์หนึ่งที่อัลลอฮ์ ﷻ ได้ดำรัสถึงความแตกต่างทางภาษาที่ใช้ในการสื่อสารและความแตกต่างของเผ่าพันธุ์แต่ละสปีชีส์ไว้ว่า

﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخِلْقَافٍ أَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوَانِكُمْ ۚ﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿

“และหนึ่งจากสัญญาณทั้งหลายของพระองค์ คือ การสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดิน และการแตกต่างของภาษาของพวกเจ้าและผิวพรรณของพวกเจ้า แท้จริงในการนี้ แน่นนอนย่อมเป็นสัญญาณสำหรับบรรดาผู้มีความรู้”

(สุเราะฮ์อ์รุม อายะฮ์ที่ 22)

จากอายะฮ์ข้างต้นได้กล่าวถึงความแตกต่างทางภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร ในขณะที่พระองค์อัลลอฮ์ ﷻ ทรงประทานศาสนาอิสลามและคัมภีร์อัลกุรอานให้แก่คนปมฮัมมัด ﷺ เพื่อมวลมนุษยชาติโดยมิได้จำแนกว่าเป็นเผ่าพันธุ์ใดหรือใช้ภาษาที่แตกต่างกันอย่างใด ดังที่พระองค์ได้ดำรัสไว้ว่า

﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾

“และเราได้ส่งเจ้ามาเพื่ออื่นใด เว้นแต่เป็นผู้แจ้งข่าวดีและเป็นผู้ตักเตือนแก่มนุษยทั้งหลาย แต่ว่าส่วนมากของมนุษย์ไม่รู้”

(สุเราะฮ์สะบะอ์ อายะฮ์ที่ 28)

ผู้วิจัยเห็นว่าในเมื่อพระองค์อัลลอฮ์ ﷻ ทรงประทานอิสลามและคัมภีร์อัลกุรอานให้แก่คนปมฮัมมัด ﷺ เพื่อมวลมนุษยชาติ แม้มีความแตกต่างทางชาติพันธุ์และภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร แต่มีสิ่งหนึ่งที่จะทำให้มวลมนุษยชาติมีความเข้าใจในอิสลามและคัมภีร์อัลกุรอานได้ตรงกันหรือใกล้เคียงกันมากที่สุด คือการใช้แนวทางการแปลหรือการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ

### 1.2.2 อัลฮะดีษที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

จากการศึกษาอัลฮะดีษที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานพบว่าคนปมฮัมมัด ﷺ เคยส่งสารไปยังบรรดากษัตริย์ ผู้นำอาณาจักรและผู้ปกครองหัวเมืองต่าง ๆ รอบคาบสมุทรอาหรับ เช่น เฮราคลิอุส จักรพรรดิแห่งโรมัน (ไบเซนไทน์) กษัตริย์เนกุสแห่งเอธิโอเปีย กุสโรแห่งเปอร์เซีย เพื่อเชิญชวนให้เข้ารับอิสลามดังที่ปรากฏในอัลฮะดีษซึ่งรายงานจากอับดุลลอฮ์ บิน อับบาส<sup>1</sup> รอฎียัลลอฮูอันฮูมา ซึ่งได้รับการบอกเล่าจากอบุสฟูยาน บิน ฮัรบ<sup>2</sup> ﷺ ว่า คนปมฮัมมัด ﷺ ได้ส่งสารไปถึงเฮราคลิอุสจักรพรรดิแห่งโรมัน ซึ่งในสารถูกบันทึกบางส่วนของอายะฮ์อัลกุรอานไว้ด้วย โดยเนื้อหาของสารกล่าวว่า

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، مِنْ مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ، إِلَى هِرَقْلَ عَظِيمِ الرُّومِ ، سَلَامٌ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى ، أَمَا بَعْدُ فَإِنَّ أَدْعَايَةَ الْإِسْلَامِ ، أَسْلِمٌ تَسْلِمٌ ، وَأَسْلِمٌ يُؤْتِيكَ اللَّهُ أَجْرَكَ مَرَّتَيْنِ ، فَإِنْ

<sup>1</sup> อับดุลลอฮ์ บิน อับบาส คือ บรรพชนชั้นเศาะฮาบะฮ์ เป็นบุตรชายของอับดุลมุฏฏะอ์บิ ซึ่งเป็นลุงของท่านคนปมฮัมมัด ﷺ เสียชีวิตในปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 71

<sup>2</sup> อบุสฟูยาน บิน ฮัรบ บิน อุมัยยะฮ์ คือ บรรพชนชั้นเศาะฮาบะฮ์ เกิดก่อนปีข้าง 10 ปี รับอิสลามในปีพิชิตมักกะฮ์ เสียชีวิตในปีคริสต์ศักราช 34 ช่วงการปกครองของอุษมาน บินอัฟฟาน ﷺ

تَوَلَّيْتَ فَعَلَيْكَ إِثْمُ الْأَرِيسِيِّينَ ، "وَيَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ". (أَخْرَجَهُ الْبُخَارِيُّ : 2941 , وَمُسْلِمٌ : 74)

ด้วยพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ผู้ทรงยิ่งใหญ่ด้วยความกรุณาปรานี ผู้ทรงยิ่งใหญ่ด้วยความเมตตาเสมอ จากมุฮัมมัดบ่าวของอัลลอฮ์ ﷻ และเราะฮ์ลุล 1 ของพระองค์ ถึงเฮราคลิอุสจักรพรรดิแห่งโรมัน ขอความสันติสุขได้ประสบแด่ผู้ดำเนินตามทางนำที่ถูกต้อง ข้าพเจ้าขอเชิญชวนท่านสู่อิสลาม หากท่านยอมรับอิสลามท่านจะปลอดภัย และอัลลอฮ์ ﷻ จะทรงตอบแทนรางวัลแก่ท่านเป็นสองเท่า แต่หากท่านปฏิเสธ ท่านจะต้องรับผิดชอบต่อความเป็นไปของราชอาณาจักรของท่าน “โอ้บรรดาผู้ได้รับคัมภีร์ จงมายังถ้อยคำหนึ่งซึ่งเท่าเทียมกัน ระหว่างเราและพวกท่าน คือเราจะไม่เคารพสักการะนอกจากพระองค์เท่านั้น และเราจะไม่ให้สิ่งหนึ่งสิ่งใดเป็นภาคีกับพระองค์ และพวกเราบางคนก็จะไม่ยึดถืออีกบางคนเป็นพระเจ้าอื่นจากอัลลอฮ์ ﷻ แล้วหากพวกเขาผินหลังให้ ก็จงกล่าวเถิดว่า พวกท่านจงเป็นพยานด้วยว่า แท้จริงพวกเราเป็นผู้น้อมตาม”

(บันทึกโดย al-Bukhariy, n.d. : 2941 และ Muslim, n.d. : 74)

จากอะดิซข้างต้นท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ได้ส่งเศาะฮาบะฮ์ 2 นำสารภาษาอาหรับที่มีอัลกุรอานประกอบในเนื้อหาบางส่วนไปยังจักรพรรดิโรมัน ซึ่งเศาะฮาบะฮ์ที่ถูกส่งไปนั้นจำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจภาษาถิ่นของชาวโรมัน และสามารถแปลความหมายเนื้อหาของสารและอายะฮ์อัลกุรอานเป็นภาษาถิ่นของชาวโรมันได้ ทั้งนี้เพื่อสร้างความเข้าใจให้กับจักรพรรดิโรมันและข้าราชการบริวาร จากเหตุการณ์ดังกล่าวเป็นหลักฐานที่สามารถนำมาอ้างอิงในเรื่องการสนับสนุนและส่งเสริมให้มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานได้เป็นอย่างดี

จากรายงานที่บันทึกโดย al-Hakim, 2000 : 2/679 , Ibn Sa'd, 2001 : 1/222-223 เล่าว่าอัมร์ บิน อุมัยยะฮ์ 3 เป็นผู้หนึ่งที่ได้ถูกส่งไปพร้อมกับสารของท่านนบีเพื่อมอบให้กับกษัตริย์เนกุส แห่งเอธิโอเปีย ซึ่งอัมร์ บิน อุมัยยะฮ์ ได้ทำหน้าที่แปลความหมายสารเป็นภาษาถิ่นให้กษัตริย์เนกุสฟัง ซึ่งในสารดังกล่าวมีอายะฮ์อัลกุรอานปรากฏรวมอยู่ด้วย

<sup>1</sup> เราะฮ์ลุล หมายถึง บุคคลที่อัลลอฮ์ ﷻ ทรงคัดเลือกมาจากบรรดามนุษย์และแต่งตั้งให้เป็นศาสนทูตของพระองค์เพื่อเผยแผร์อิสลามแก่มวลมนุษยชาติ และเราะฮ์ลุลคือผู้ที่ได้รับวะฮีย์ให้มีบทบาทบัญญัติ (شرعية) เป็นของตนเอง

<sup>2</sup> เศาะฮาบะฮ์ หมายถึง บุคคลที่อยู่ร่วมสมัยและเคยพบเห็นท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ครั้นท่านนบีมุฮัมมัด ﷻ เสียชีวิตลงในสภาพที่เป็นมุสลิม

<sup>3</sup> อัมร์ บิน อุมัยยะฮ์ บิน คุวัยลิด อัญญอมรีย์ ออบูอุมัยยะฮ์ บรรพชนชั้นเศาะฮาบะฮ์ เสียชีวิตก่อนปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 60 ที่นครมะดีนะฮ์ในช่วงการปกครองของมูอาเวียฮ์ บิน อับดุลมุลิก



จากทั้งสองชะดิดะข้างต้น เป็นตัวอย่างของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน แม้เป็นการแปลเพียงบางอายะฮ์ หรือบางส่วนของอายะฮ์ก็ตาม และท่านนบียังได้ส่งสารไปถึงกษัตริย์ และผู้นำคนอื่น ๆ ซึ่งในสารนั้นมีเนื้อหาใจความที่คล้ายคลึงกันทั้งสิ้น

นอกจากนี้ซัมสูดดีน อัซสะรอคซี<sup>1</sup> ได้กล่าวถึงรายงานของอิมามอูษะนีพะฮ์<sup>2</sup> ที่เป็นหลักฐานในการสนับสนุนให้แปลคัมภีร์อัลกุรอาน โดยได้รายงานมาจากสลมาน อัลฟาริสี<sup>3</sup> ซึ่งบันทึกไว้ในหนังสืออัลมับสูฏ (al-Mabsut) ว่า “ชาวเปอร์เซียได้เขียนจดหมายไปถึงสลมาน อัลฟาริสี ให้แปลสุเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์เป็นภาษาเปอร์เซียเพื่อพวกเขาจะได้ใช้อ่านประกอบการละหมาดแทนการอ่านคัมภีร์อัลกุรอานภาษาอาหรับ จนกว่าพวกเขาจะสามารถอ่านภาษาอาหรับได้” (al-Sarakhsiy, 1989 : 1/37 , al-Nawawiy, n.d. : 3/341)

### 1.2.3 เอกสารงานวิจัยและบทความทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง

#### 1.2.3.1 งานวิจัยด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

พะฮัด บิน อับดุลเราะฮมาน อัลรูมีย์ (Fahd bin Abd al-Rahman al-Rumiy, 1983 : 32-33) ได้ทำการศึกษาเรื่องการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ ว่าควรเป็นการแปลหรือการอธิบาย สรุปลงได้ดังนี้

การเผยแพร่ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นหน้าที่ของมุสลิม คัมภีร์อัลกุรอานเป็นสิ่งที่ไม่อนุญาตให้เปลี่ยนแปลง เพิ่มเติม ตัดทอนหรือแม้แต่ถ่ายทอดเป็นภาษาอื่น ดังนั้นการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัวอักษรเป็นสิ่งที่ไม่อนุญาต เพราะผู้แปลจะพบอุปสรรคและปัญหามากมายในการแปล ดังนั้นจึงควรเลือกการอธิบายเพื่อเผยแพร่ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานแก่ผู้ที่มีใจชาวอาหรับด้วยภาษาที่สามารถเข้าใจได้ และไม่ควรรีบกหนังสือ สิ่งพิมพ์ที่ถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอื่นว่าเป็นคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปล

<sup>1</sup> ซัมสูดดีน อัซสะรอคซี คือ ออบูบักร์ มุฮัมมัด บิน อะหมัด อัซสะรอคซี เสียชีวิตในปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 490 มีผลงานเขียนมากมายในด้านนิติศาสตร์อิสลามตามแนวทางฮะนะฟียะฮ์

<sup>2</sup> อูษะนีพะฮ์ มีนามว่า อัลนวะอ์มาน บิน ซาบิต อัลกูฟี ตันตระกูลเป็นชาวเปอร์เซีย เป็นบรรพชนชั้นดาบิอินและเป็นต้นแบบของแนวทางฮะนะฟียะฮ์ เกิดในปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 80 ที่เมืองกูพะฮ์ เสียชีวิตปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 150 ที่เมืองแบกแดด

<sup>3</sup> สลมาน อัลฟาริสี ออบู อับดุลลอฮ์ บรรพชนชั้นเศาะฮาบะฮ์ รับอิสลามในช่วงที่ท่านนบีอพยพสู่นครมะดีนะฮ์ ได้เข้าร่วมในสงครามคอนดักเป็นสมรภูมิแรก และเสียชีวิตในช่วงการปกครองของอูษมาน บิน อ์ฟฟาน ปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 36

แต่ควรเรียกว่าตำราอรรถาธิบาย (ตัฟสีร์) คัมภีร์อัลกุรอาน สำหรับการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน นั้นไม่ควรเพิ่มเติมสาระที่เกินจากที่ตัวบทกล่าวไว้ และไม่ควรรำนำแนวคิด ทฤษฎี ข้อค้นพบทาง วิทยาศาสตร์ไปเชื่อมโยงกับตัวบทคัมภีร์อัลกุรอานในการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน เพราะ แนวคิดและทฤษฎีดังกล่าวอาจมีการเปลี่ยนแปลงในอนาคตซึ่งตัวบทคัมภีร์อัลกุรอานเป็นสิ่งที่ไม่ สามารถเปลี่ยนแปลงได้

นอกจากนี้การถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานควรทำอย่างละเอียด ประณีต และควรชี้แจงให้ผู้อ่านเข้าใจว่าผลงานฉบับที่อ่านอยู่นั้นมิใช่คัมภีร์อัลกุรอาน แต่เป็นเพียงความหมาย ที่ถูกถ่ายทอดออกมาตามความรู้ ความสามารถและความเข้าใจของผู้แปลซึ่งอาจพบข้อผิดพลาดขึ้นได้

มุฮัมมัด บิน ศอลิหฺ อัลฟาซาน (Muhammad bin Salih al-Fawzan, 2002 : 47-48) ได้ศึกษาเรื่อง “การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานกับการแปลตำราอรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอาน ควรกระทำสิ่งใดเป็นลำดับแรก” สรุปได้ว่า

ควรแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ได้รับการอรรถาธิบายเป็นภาษาอาหรับเป็น อันดับแรกก่อนที่จะมีการอรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาที่ต้องการจะแปล ควรประพันธ์ตำรา อรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอาหรับเพื่อใช้เป็นต้นฉบับในการแปลออกเป็นภาษาต่าง ๆ ที่ ต้องการจะแปลดีกว่าที่จะแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจากตำราอรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอานเล่ม ใดเล่มหนึ่งเฉพาะ และไม่มีความจำเป็นที่จะแปลทุกสิ่งที่มีอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน เพราะมีบางสิ่ง บางอย่างที่ไม่สามารถแปลได้

นอกจากนี้ มุฮัมมัด อัลฟาซาน ยังได้นำเสนอเพิ่มเติมอีกว่า การศึกษาเรียนรู้เพื่อ ความเข้าใจและรู้ซึ่งถึงอรรถรสในความมหัศจรรย์ของคัมภีร์อัลกุรอานนั้นจำเป็นจะต้องศึกษาจากตัว บทภาษาอาหรับเท่านั้น การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานไม่ใช่เครื่องมือสำคัญในการเผยแพร่ อิสลามแต่อย่างใด ถึงแม้ไม่มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานก็ได้เป็นอุปสรรคต่อการเผยแพร่ อิสลาม สำหรับยุคแรกของอิสลามนั้นการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานยังอยู่ในวงจำกัดยังไม่เป็นที่ แพร่หลาย มุสลิมในยุคนั้นเรียนรู้และทำความเข้าใจอิสลามจากคัมภีร์อัลกุรอานที่เป็นภาษาอาหรับ นอกจากนี้จะเห็นได้ว่าผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานส่วนใหญ่เป็นผลงานแปลของนักบูรพา คติซึ่งมีจุดประสงค์เพื่อเปิดเบื่อนความหมายของคัมภีร์อัลกุรอาน ดังนั้นการเปิดโอกาสให้มีการแปล ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอย่างเสรีจึงมิใช่วิธีการที่จะสามารถแก้ไขปัญหาการปิดเบื่อนความหมาย ของคัมภีร์อัลกุรอาน

อย่างไรก็ตาม การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานโดยวิธีการแปลแบบคำต่อคำเป็น สิ่งที่เป็นไปไม่ได้ และการแปลตรงตัวเป็นสิ่งที่บัพัญญูติไม่อนุญาตให้กระทำ สำหรับการแปลผลงาน การอรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นสิ่งที่อนุญาตให้กระทำได้เพราะเป็นสิ่งที่ เป็นประโยชน์ต่อศาสนา อิสลาม แต่มีเงื่อนไขว่าจะต้องปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ของการแปล

ศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน นครมะดีนะฮ์ อัลมุนาวะเราะฮ์โดย ศูนย์การแปลคัมภีร์อัลกุรอาน (2002 : 5) ได้รายงานถึงความพยายามของราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบียกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน นครมะดีนะฮ์ อัลมุนาวะเราะฮ์

วัตถุประสงค์ของการรายงานวิจัยฉบับนี้เพื่ออธิบายถึงความพยายามของราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบียที่ทุ่มเทความพยายามและความอุตสาหะอย่างต่อเนื่องในด้านการส่งเสริมการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ ทุกภาษาในโลก ซึ่งทำหน้าที่โดยศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน นครมะดีนะฮ์ อัลมุนาวะเราะฮ์ และองค์กรอื่นๆ เช่นองค์การอรรอบปีฎาฮ์ฮ์หรือสันนิบาตมุสลิมโลก ซึ่งให้ความสำคัญกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในบางภาษานอกจากนี้ยังได้รับความร่วมมือจากหน่วยงานต่าง ๆ และศูนย์กลางอิสลามที่ขึ้นอยู่กับองค์การสันนิบาตมุสลิมโลกที่อยู่นอกราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย ในรายงานวิจัยฉบับนี้ได้นำเสนอทัศนะของบรรดานักวิชาการเกี่ยวกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานและชี้ให้เห็นถึงรายละเอียดของกิจกรรมต่าง ๆ ที่ศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอานได้ดำเนินการสืบเนื่องมา และในรายงานยังได้กล่าวถึงผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ ที่ศูนย์กษัตริย์พะฮัดได้จัดพิมพ์เผยแพร่ไปแล้ว บางส่วนอยู่ในช่วงการตีพิมพ์ และบางส่วนอยู่ในช่วงของการศึกษา ตรวจสอบ และเตรียมจัดพิมพ์ต่อไป นอกจากนี้ยังได้รายงานอีกว่าห้องสมุดของศูนย์กษัตริย์พะฮัดเป็นแหล่งสะสมและรวบรวมผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่หาพบได้ยาก จากผลงานของศูนย์กษัตริย์พะฮัดดังที่ได้กล่าวมาแล้ว ทำให้บรรดามุสลิมที่ไม่มีความรู้ความเข้าใจในภาษาอาหรับสามารถศึกษาเรียนรู้ทำความเข้าใจได้จากคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลได้ และในเวลาเดียวกันก็เป็นการปกป้องและป้องกันบรรดามุสลิมจากผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ถูกบิดเบือนอีกด้วย

อับดุลลอฮ์ บิน อิบรอฮีม อัลลูฮัยดาน (Abdullah bin 'Ibrahim al-Luhaydan, 2002 : 38-39) ได้ศึกษาบทบาทของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่มีผลต่อการเผยแพร่อิสลามแก่คนต่างศาสนา ผลการศึกษาพบว่า การเผยแพร่อิสลามแก่คนต่างศาสนา เป็นหน้าที่ของมุสลิมทุกคนที่จะต้องเชิญชวนพวกเขาเข้าสู่อิสลามโดยการเชิญชวนให้พวกเขาได้เรียนรู้คัมภีร์ของอัลลอฮ์ ﷻ เพื่อที่พวกเขาจะได้เห็นคุณค่าและได้รับประโยชน์จากคัมภีร์อัลกุรอาน ซึ่งคัมภีร์อัลกุรอานถือเป็นจิตวิญญาณของการเชิญชวนเข้าสู่อิสลาม จึงถือเป็นสื่อที่มีความเหมาะสมที่สุดที่จะใช้ในการเผยแพร่อิสลาม งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่ออธิบายความสำคัญของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเพื่อเผยแพร่อิสลามแก่คนต่างศาสนา โดยการอธิบายถึงโครงการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานกับบทบาทในการเรียกร้องเชิญชวนสู่หนทางแห่งอัลลอฮ์ ﷻ ซึ่งไม่ว่าจะทำการแปลด้วยภาษาใดก็ตาม ถือเป็น การเผยแพร่ที่อัลลอฮ์ ﷻ และนบีมุฮัมมัด ﷺ ได้สั่งให้ปฏิบัติ

นอกจากนี้ในงานวิจัยชิ้นนี้ได้อธิบายถึงสาเหตุที่ต้องใช้การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในการเผยแพร่อิสลามแก่คนต่างศาสนา ดังนี้

1. เนื่องจากคัมภีร์อัลกุรอานเป็นสื่อที่มีความเหมาะสมที่สุดที่จะใช้ในการเผยแพร่อิสลามเพราะเป็นทางนำที่เที่ยงตรงและเป็นแนวทางสู่ความปลอดภัยจากการหลงโทษ สำหรับผู้ทำหน้าที่เผยแพร่และผู้ได้รับการเผยแพร่ไปพร้อม ๆ กัน

2. การเรียกร้องเชิญชวนจะไปถึงยังผู้ที่ได้รับการเชิญชวนได้นั้นจะต้องมีความกระจำงและชัดเจนปราศจากสิ่งที่จะทำให้เกิดข้อสงสัยกับผู้ที่ได้รับการเผยแพร่ โดยอัลลอฮฺ ﷻ ทรงบัญชาใช้บรรดาเราะฮ์สุลให้เป็นผู้ทำหน้าที่เผยแพร่ และบรรดานักเผยแพร่ก็คือผู้ที่ทำหน้าที่ต่อบรรดาเราะฮ์สุล

3. ควรแสวงหาความเป็นเอกภาพและใช้ความพยายามร่วมกันในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานให้มีความถูกต้อง

4. การให้ความสำคัญกับความพยายามแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอนุช้อใดอนุช้อหนึ่งเฉพาะที่เหมาะสมและสอดคล้องกับสภาพและวัฒนธรรมของผู้ที่ได้รับการเผยแพร่

5. การเผชิญหน้ากับความพยายามของผู้ที่เป็นศัตรูกับอิสลามที่ทุ่มเทความพยายามในการที่จะเบี่ยงเบนความสนใจของคนทั่วไปออกจากคัมภีร์อัลกุรอาน ซึ่งต้องใช้ความพยายามของนักเผยแพร่ในการให้ความชัดเจนกับสิ่งที่อาจเป็นข้อสงสัยของผู้ที่ได้รับการเผยแพร่ที่เกิดจากความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน และเพื่อขจัดความคลุมเครือที่ศัตรูของอิสลามพยายามอุปโลกนขึ้น

6. การแสวงหาแนวทางในการที่จะทำให้ภาษาอาหรับเป็นที่แพร่หลายถือเป็นสิ่งที่สำคัญและมีความจำเป็นอย่างยิ่ง และเป็นหน้าที่ของบรรดามุสลิมที่จะต้องแสวงหาและพัฒนาสื่อเพื่อนำมาช่วยให้ภาษาอาหรับเป็นที่แพร่หลาย โดยที่มันจะเป็นการรักษาศาสนาซึ่งเป็นวิถีชีวิตของพวกเขาและเพื่อความสุขของพวกเขาทั้งในโลกปัจจุบันและโลกแห่งอนาคต

อิลมีร์ กุลอ์ฟ (Ilmir Kuliev, 2002 : 72-73) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดด้านหลักศรัทธาจากผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษารัสเซียบางผลงาน ซึ่งสรุปผลการศึกษาไว้ว่า

หลังจากที่ศึกษาผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษารัสเซีย พบว่าผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษารัสเซีย ที่ปรากฏอยู่ในปัจจุบัน ส่วนใหญ่ได้รับการถ่ายทอดความหมายด้านหลักศรัทธาและหลักความเชื่อ ซึ่งไม่ตรงกับหลักศรัทธาของอะฮ์ลุลสุนนะฮ์วัลญะมาอะฮ์<sup>1</sup> นอกจากนี้ยังพบผลงานแปลที่มีความใกล้เคียงกับหลักศรัทธาของอะฮ์ลุลสุนนะฮ์วัลญะมาอะฮ์มากที่สุดจำนวนสองฉบับซึ่งแปลโดยคราติชโกวิสกี (Kratishkovski) และศาสตราจารย์อุสมานอฟ (Usmanov) แต่ไม่พบว่าผู้แปลทั้งสองคนจะมีส่วนในการสนับสนุนหรือส่งเสริมหลักศรัทธา

<sup>1</sup> อะฮ์ลุลสุนนะฮ์วัลญะมาอะฮ์ หมายถึง กลุ่มชนที่ได้รับความสำเร็จและรอดพ้นจากการหลงโทษ คือบรรดาผู้ที่ปฏิบัติตามแนวทางของคัมภีร์อัลกุรอาน แบบฉบับของท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ และบรรดาเศาะฮาบะฮ์

ตามแนวทางของเศาะฮาบะฮ์และชาวสะลัฟแต่อย่างใด ตรงกันข้ามกลับได้พบการเชิญชวนสู่แนวคิด ตะเศาะวูฟ<sup>1</sup> และวิชาวิชาวิทยานอกจากนี้ยังได้พบในหลาย ๆ ข้อความที่ยืนยันและสนับสนุนหลัก ศรัทธาและความเชื่อของกลุ่มชีอะฮ์ และสิ่งที่น่ากลัวไปกว่านั้นก็คือปรากฏแนวคิดที่ปฏิเสธและการตั้ง ภาคิ์ต่ออัลลอฮ์ ﷻ ซึ่งถือได้ว่าออกนอกแนวทางของอิสลาม นอกจากนี้ยังได้พบข้อผิดพลาดในผลงาน แปลเกี่ยวกับหลักศรัทธาด้านการให้เอกภาพต่ออัลลอฮ์ ﷻ และความจำเป็นในการดำเนินชีวิตตาม แนวทางของท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ การศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ตลอดจนการ ให้ความบริสุทธิ์ต่อพระองค์ มีชาวรัสเซียมากกว่า 250 ล้านคน ที่เรียนรู้ความหมายจากผลงานแปล คัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษารัสเซียจากแนวคิดที่ผิดไปจากหลักศรัทธาของอิสลาม ซึ่งเป็นสาเหตุที่ทำให้ การเผยแพร่อิสลามเกิดความเสียหายและถูกถ่ายทอดแนวคิดที่บิดเบือน จากผลการศึกษาดังกล่าว จึง เป็นหน้าที่ของนักวิชาการมุสลิมและนักเผยแพร่ที่จะต้องอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานให้มี ความชัดเจน และชี้แจงเกี่ยวกับข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นกับผลงานแปลคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษารัสเซีย บางผลงานแปล และตักเตือนผู้อ่านให้ระมัดระวังการศึกษาอิสลามจากผลงานแปลดังกล่าว จากผล การศึกษานี้เองที่ทำให้ทราบถึงความสำคัญของงานวิจัยฉบับนี้และความจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับการ แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน โดยผู้แปลจะต้องเป็นผู้ที่มีแนวคิดและความศรัทธาตรงกับแนวทาง ของอะฮ์ลุลสุนนะฮ์ วะลญะมาอะฮ์

ไม่ต้องสงสัยเลยว่าหลายผลงานแปลที่ผ่านมามีความผิดพลาดอย่างมากต่อการเผยแพร่ อิสลาม และเราไม่สามารถปฏิเสธต่อคุณงามความดีของบรรดาผู้ที่ทำหน้าที่แปลความหมายคัมภีร์ อัลกุรอานได้ เนื่องจากผลงานแปลของเขาเหล่านั้นทำให้คนจำนวนมากได้รับทางนำและได้รับความรู้ เกี่ยวกับอิสลาม ยิ่งไปกว่านั้นผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่สมบูรณ์จะเกิดขึ้นไม่ได้หากผู้ แปลรุ่นหลังมิได้ศึกษาจากผลงานแปลฉบับก่อน ๆ ดังนั้นจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้แปลจะต้อง ย้อนกลับไปทบทวนผลงานแปลฉบับก่อน ๆ เพื่อมิให้เกิดความผิดพลาดซ้ำซ้อนกับผู้แปลในอดีต

นอกจากนี้การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ถูกต้องเป็นภาษารัสเซียยังมีความ จำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องเร่งดำเนินการ เนื่องจากผู้ที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับอิสลาม และผู้ที่ไม่สามารถพูด ภาษาอาหรับได้ พวกเขามีความต้องการอย่างยิ่งที่จะเรียนรู้อิสลามจากคัมภีร์อัลกุรอานและแบบฉบับ ของท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ซึ่งหากปรากฏผลงานแปลคัมภีร์อัลกุรอานที่มีความถูกต้อง ก็ถือได้ว่าผลงาน แปลฉบับดังกล่าวนี้จะเป็นก้าวสำคัญเพื่อการเผยแพร่อิสลามในประเทศที่ใช้ภาษารัสเซียในการสื่อสาร ต่อไป

<sup>1</sup> คือวิชาที่ศึกษาเกี่ยวกับการรู้จักอัลลอฮ์ ﷻ และการปฏิบัติตามจริยธรรมอันดีงาม ผู้ที่ปฏิบัติตามแนวทาง ตะเศาะวูฟเรียกว่าศูฟีย์ นอกจากนี้ตะเศาะวูฟหรือจริยศาสตร์ยังเป็นการศึกษาเกี่ยวกับพฤติกรรมภายในจิตใจ ดังนั้นจึง อาจเรียกกลุ่มนี้ว่าพวกจิตนิยม

มุฮัมมัด บิน อับดุลเราะฮมาน อัชชาฮิอ์ (Muhammad bin Abd al-Rahman al-Sharyi', 2002 : 27) ได้ศึกษาเรื่อง สิ่งใดที่สมควรปฏิบัติเป็นลำดับแรกระหว่างการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานด้วยภาษาที่ไม่ใช่ภาษาอาหรับกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ผลการศึกษาพบว่า

1. การทำให้ศาสนาอิสลามแพร่หลายนั้นจำเป็นต้องใช้ภาษาอิสลามคือภาษาอาหรับในการเผยแพร่ แต่สำหรับการเผยแพร่อิสลามให้กับบุคคลที่ไม่ใช่ชาวอาหรับต้องใช้ภาษาที่พวกเขาสามารถรับรู้และเข้าใจได้

2. ท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ได้เคยส่งสารไปยังบรรดากษัตริย์ในอดีต ด้วยความพยายามที่จะให้อิสลามแพร่หลายไปทั่วโลก ซึ่งเป็นหลักฐานที่ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

3. จากประวัติศาสตร์อิสลามได้ระบุไว้ว่า มีการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานด้วยภาษาที่ไม่ใช่ภาษาอาหรับมาตั้งแต่ศตวรรษที่ 2 ของฮิจญ์เราะฮ์ศักราช

4. วิวัฒนาการของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานได้ผ่านขั้นตอน กระบวนการ และช่วงเวลาตามลำดับ ซึ่งจบลงด้วยการยอมรับถึงความสำคัญและความจำเป็นของการแปล

5. การอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานด้วยภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาอาหรับควรปฏิบัติก่อนการแปลความหมาย หลังจากนั้นถึงจะทำการแปลคำอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานอีกครั้งหนึ่ง

6. ได้ประจักษ์ถึงความอดทน ความพยายามของศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน ในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

พะฮัด บิน มุฮัมมัด อัลมาลิก (Fahd bin Muhammad al-Malik, 2002 : 129) ได้ศึกษาเรื่อง การใช้สิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ ในการเผยแพร่ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเพื่อการเชิญชวนเข้าสู่อิสลาม สรุปได้ว่า

การวิจัยได้เสนอประเด็นที่ถือว่ามีความสำคัญอย่างยิ่ง สำหรับการเชิญชวนสู่อัลลอฮ์ ﷻ ในภาพรวม และได้นำเสนอประเด็นการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นประเด็นหลักหรือเป็นเรื่องเฉพาะ ในงานวิจัยเล่มนี้ประกอบด้วยคำนำ บทนำและแบ่งบทออกเป็น 3 บท ได้แก่ บทที่ 1 ผู้วิจัยได้นำเสนอคำนิยามของสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ และกล่าวถึงคุณสมบัติ ข้อดีของสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ นอกจากนี้ยังได้นำเสนอการนำสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์มาใช้ในการเผยแพร่อิสลาม บทที่ 2 เป็นส่วนสำคัญที่เป็นประเด็นหลักของงานวิจัยครั้งนี้ ในบทนี้ผู้วิจัยได้นำเสนอแนวทางการนำความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในรูปแบบของสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์มาใช้เป็นสื่ออย่างมีประสิทธิภาพ ในการเผยแพร่คัมภีร์อัลกุรอานไปทั่วโลก ส่วนในบทที่ 3 คือบทสรุปของงานวิจัย ในบทนี้ผู้วิจัยได้ให้การแนะนำพร้อมทั้งนำเสนอผลงานวิจัยสำคัญ ๆ ที่ผู้วิจัยได้พบ และผู้วิจัยยังได้ให้ข้อเสนอแนะที่ผู้วิจัย

เห็นว่าเป็นสิ่งจำเป็นที่ต้องดำเนินการเพื่อสนับสนุนการเผยแพร่คัมภีร์อัลกุรอาน และให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการให้ความสำคัญกับอุปสรรคเล็ก ๆ น้อย ๆ อย่างจริงจังมากขึ้น เพื่อให้ประชาคมอิสลามสามารถใช้ประโยชน์จากสื่อสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ในการสนับสนุนการเผยแพร่ศาสนาอิสลามได้อย่างเต็มศักยภาพ

อิบรอฮีม บิน คอลิหฺ อัลฮุมาйдาน (Ibrahim bin Salih al-Humaydan, 2002 : 127) ได้ศึกษาเรื่อง สิ่งที่ต้องการสำหรับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเพื่อเตรียมความพร้อมสำหรับนำมาใช้ในการเชิญชวนสู่อิสลาม

งานวิจัยเรื่องนี้เริ่มต้นบทแรกด้วยการกล่าวถึงความสำคัญของการสนับสนุนให้มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน และกล่าวถึงความสำคัญของการเริ่มต้นในการเรียกร้องเชิญชวนด้วยคัมภีร์อัลกุรอาน และในความจริงที่ว่า การแปลนั้นเป็นการดำเนินการตามแนวทางของท่านเราะฮูล ﷺ ในการเผยแพร่และการเชิญชวนสู่อิสลามสำหรับประชาชนที่ไม่เข้าใจภาษาอาหรับ ต่อจากนั้นผู้วิจัยได้อธิบายถึงความแตกต่างระหว่างการแปลที่ถูกต้อง และการแปลที่ผิดพลาด และยืนยันว่า การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานถือเป็นสื่อสำคัญสำหรับการเรียนรู้บทบัญญัติของอิสลามสำหรับมุสลิมทุกคนที่มีได้ใช้ภาษาอาหรับเป็นภาษาในการสื่อสาร

ในบทที่สอง ผู้วิจัยได้กล่าวถึงความเข้าใจในความหมายของการแปลและความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการอธิบาย นอกจากนี้ยังได้อภิปรายถึงความจำเป็นในการนำการอธิบายหรือการตีความที่แพร่หลายในสมัยปัจจุบันมาใช้ในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ในขณะที่สามารถอธิบายเป็นอย่างอื่นได้

ในบทนี้ประกอบด้วยสี่หัวข้อ ผู้วิจัยได้กล่าวถึงการแปลที่มีผลต่อการเผยแพร่และเชิญชวน โดยการพิจารณาที่วิธีการปฏิบัติ ผู้ปฏิบัติ เนื้อหา และวิธีการนำเนื้อหาออกมาเพื่อเผยแพร่ตามลำดับ ซึ่งในแต่ละบทมีประเด็นต่าง ๆ ที่มีความสัมพันธ์กัน นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ให้ข้อเสนอแนะเพื่อที่จะทำให้การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเกิดประโยชน์สูงสุดต่อการเชิญชวนมนุษยชาติสู่ศาสนาของอัลลอฮ์ ﷻ

มะฮฺมูด บิน अबดฺศลาม อะซับ (Mahmud bin Abd al-Salam 'Azab, 2002 : 83) ได้ศึกษาเรื่อง “ปัญหาต่าง ๆ ของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน (สิ่งที่ต้องให้ความสนใจกับภาษาที่ได้รับการถ่ายทอด)” ในงานวิจัยเริ่มด้วยการนำเข้าเรื่องการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน รายละเอียดคานิยามของการแปล และการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน โดยพยายามชี้ให้เห็นถึงอัตลักษณ์หรือลักษณะพิเศษของภาษาที่ใช้ในคัมภีร์อัลกุรอานกับกระบวนการแปล ซึ่งได้อธิบายว่าการแปลภาษานั้นขึ้นอยู่กับภาษาที่ได้รับการแปล นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ให้ข้อเสนอแนะว่า “สิ่งใดบ้างที่จะต้องให้ความสนใจกับภาษาที่ได้รับการแปล” ด้วยการกล่าวถึงปัญหาคำศัพท์เฉพาะ ปัญหาด้านการอธิบาย และสรุปได้ว่าในปัจจุบันยังไม่พบผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับใดที่มีความ

สมบูรณ์ โดยปราศจากข้อบกพร่อง ข้อผิดพลาด หรือข้อตำหนิตใด ๆ ไม่ว่าจะเป็ความผิดพลาดทางด้านภาษาหรือด้านอื่น ๆ ทั้งจากผู้แปลที่เป็นมุสลิมหรือมิใช่มุสลิมก็ตาม เนื่องจากภาษาของมนุษย์นั้นมีความหลากหลาย ไม่สามารถที่จะหาคำศัพท์ที่เหมาะสมและตรงกันได้ ซึ่งแต่ละภาษาจะมีโครงสร้างของประโยค ที่มีความหมายเฉพาะอันบ่งบอกถึงวลีซึ่งของแต่ละภาษา ดังนั้นการให้ความหมายจึงเป็นเพียงการแปลให้อยู่ในกรอบของตัวบทเท่านั้น จากนั้นผู้วิจัยได้ให้ข้อเสนอแนะที่มีประโยชน์คือ ควรเชิญชวนให้มีการพบปะเพื่อหารือกันระหว่างผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานและผู้ที่ให้ความสำคัญกับเรื่องการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ได้ศึกษาและได้วิเคราะห์เกี่ยวกับงานแปล และผู้ที่มีความเชี่ยวชาญเกี่ยวกับการแปล นอกจากนี้ยังได้เสนอให้จัดตั้งภาควิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานขึ้นในคณะศิลปศาสตร์แต่ละมหาวิทยาลัยเพื่อส่งเสริมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานเป็นการเฉพาะ

อะลี ย บิน สุลัยมาน อัลอุบัยดฺ ('Aliy bin Sulayman al-'Ubay, 2002 : 43) ได้ศึกษาเรื่อง “การแปลคัมภีร์อัลกุรอาน : ข้อเท็จจริงของการแปลและข้อบัญญัติการแปล” สรุปได้ว่า

ในงานวิจัยได้อธิบายถึงความหมายของการแปลในทางภาษาศาสตร์ คำนิยามทางวิชาการ และแนวคิดของการแปลคัมภีร์อัลกุรอาน นอกจากนั้นยังได้อธิบายอย่างชัดเจนว่าคัมภีร์อัลกุรอานคือพระดำรัสของอัลลอฮ์ ﷻ ทั้งที่เป็นถ้อยคำและความหมาย ส่วนผลงานแปลทุกประเภททุกภาษาและทุก ๆ ฉบับนั้นไม่ถือว่าเป็นคัมภีร์อัลกุรอาน เพราะไม่มีบทบัญญัติมายืนยันแต่อย่างใด และผู้วิจัยได้จำแนกการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานออกเป็น 3 ประเภท คือ การแปลตามตัวอักษร การแปลคำต่อคำ และการแปลแบบอรรถาธิบาย ซึ่งผู้วิจัยได้ให้ความหมายและรายละเอียดของการแปลแต่ละประเภท พร้อมทั้งอธิบายให้เห็นถึงความแตกต่างของการแปลแต่ละประเภทตลอดจนชี้แจงถึงข้อบัญญัติของการแปลแต่ละประเภท นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้กล่าวถึงกฎเกณฑ์และสิ่ง ที่ควรนำมาปฏิบัติสำหรับการแปลแบบอรรถาธิบาย

ผู้วิจัยได้อธิบายถึงความเข้าใจของการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอื่น ๆ และกล่าวถึงความแตกต่างระหว่างการแปลกับการอรรถาธิบายว่า การแปลคือการนำถ้อยคำของภาษาอื่นมาวางในตำแหน่งของถ้อยคำต้นฉบับ ในขณะที่การอรรถาธิบาย คือการให้ความชัดเจนหรือการขยายความถ้อยคำต้นฉบับด้วยถ้อยคำอื่น ๆ ซึ่งเป็นภาษาเดียวกันกับต้นฉบับนั้น ๆ

วะลีด บิน บะลีชี อัลอุมะรียฺ (Walid bin Balishi al-'Umary, 2005 : 41) ได้วิจัยเรื่อง “การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานระหว่างสภาพความเป็นจริงกับความคาดหวัง ศึกษาเปรียบเทียบด้านปริมาณและคุณภาพระหว่างผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานกับคัมภีร์อัลอินญีล” ผลการวิจัยพบว่า จากการทบทวนด้านปริมาณของทั้ง 2 คัมภีร์เพื่อนำไปสู่ผลการเปรียบเทียบในทุก ๆ ด้าน จะเห็นได้ว่าทั้ง 2 คัมภีร์มักได้รับการแปลที่เน้นถึงเรื่องราวและสภาพในอดีตที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์ซึ่งบางอย่างก่อให้เกิดความขัดแย้งทางปัญญา จากปัญหาดังกล่าวจึง



เป็นสิ่งที่ต้องให้ความสำคัญกับการแปลตำราเกี่ยวกับอิสลาม และการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน เป็นอย่างมาก และมีความจำเป็นอย่างยิ่งในการส่งเสริมการศึกษา การวิจัยด้านการแปลความหมาย คัมภีร์อัลกุรอาน และการพัฒนาทฤษฎีการแปล ให้สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับสภาพความเป็นจริงใน ด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน และความสามารถทางวิทยาศาสตร์เพื่อนำมาใช้เป็น ประโยชน์สำหรับนักแปล

เป้าหมายสูงสุดของการวิจัยเรื่องนี้เพื่อนำไปสู่การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ ได้ผลงานที่ดีที่สุด ซึ่งการแปลความหมายโดยนักแปลเพียงคนเดียวนั้นไม่สามารถทำให้เป็นผลงานที่ สมบูรณ์ได้ เนื่องจากการปฏิบัติที่ขาดทฤษฎีมักจะไม่สามารถนำไปสู่ผลงานที่ดีที่สุดได้

อีกด้านหนึ่ง ยังมีความจำเป็นเร่งด่วนเช่นเดียวกัน ที่ต้องสนับสนุนโครงการแปล ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานให้มากขึ้น ถึงแม้ว่าจะมีศูนย์กลางการจัดการกับการแปลความหมาย คัมภีร์อัลกุรอานเฉพาะแล้วก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถพูดได้ว่าจนถึงขณะนี้เราได้ประสบความสำเร็จในการ ทุ่มเทความพยายามไปในทิศทางเดียวกัน หรือแม้กระทั่งการตระหนักถึงความสำคัญของบุคลากรที่ สามารถมีส่วนร่วมในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานและตำราอื่น ๆ เกี่ยวกับอิสลาม นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังเสนอแนะให้วิทยาลัยหรือคณะอักษรศาสตร์และการแปลในสถาบันการศึกษาต่าง ๆ ทั้งที่มีอยู่ใน ราชอาณาจักรราชอาณาจักรอู่อาระเบียหรือในโลกมุสลิมมุ่งเน้นที่จะศึกษาและวิจัยการแปลตำราเกี่ยวกับ อิสลาม

#### 1.2.3.2 งานวิจัยด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

อับดุลเลาะ หนุ่มสุข (Abdullah Numasuk, 2002 : 65-66) ได้ศึกษาข้อผิดพลาด ด้านหลักศรัทธาในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย ผลการศึกษาสรุปได้ว่า

การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยปรากฏขึ้นในช่วงคริสต์ศักราช ที่ 1940 เป็นการแปลแบบอธิบายและให้ความหมายในเวลาเดียวกัน และมีการแปลที่ได้รับการตีพิมพ์ เป็นครั้งแรกในปีคริสต์ศักราช 1951 โดยเป็นการแปลในนามของอัลอิสลาหุสมาคม แต่เป็นเพียงการ แปลในบางสุซ และบางสุเราะฮ์เท่านั้น หลังจากนั้นก็ได้มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานขึ้นอีก หลายผลงาน แต่ไม่ได้รับการตอบรับและเผยแพร่เท่าที่ควร

ต่อมาในปีคริสต์ศักราช 1968 ได้มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษา ไทยอย่างสมบูรณ์ครบ 30 สุซ เป็นครั้งแรกโดยจุฬาราชมนตรีถ้วน สุวรรณศาสน์ ต่อจากนั้นในปี คริสต์ศักราช 1969 อิบรอฮีม กุเรซี หรือที่รู้จักกันในนามดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลความหมาย คัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยโดยใช้ชื่อว่า “กุรอานมะญีด ความหมายของอัล-กุรอาน” หลังจากนั้น ในปีคริสต์ศักราช 1981 วินัยหรือมรวาน สะมะอูนได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

ใช้ชื่อผลงานว่า “อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย” และในปีคริสต์ศักราช 1989 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย ซึ่งถือได้ว่าเป็นผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ดีที่สุด ในขณะที่นั้น และได้รับเกียรติจากศูนย์กษัตริย์พะฮัด<sup>1</sup> เพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน นครมะดีนะฮฺ ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย ได้นำผลงานดังกล่าวมาตีพิมพ์เพื่อแจกจ่ายให้แก่ผู้ที่สนใจภายหลังจากที่ได้ปรับปรุงและตรวจสอบความถูกต้อง

ข้อผิดพลาดที่พบในการแปลได้แก่ การให้ความหมายอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ทั้งจากผลงานแปลของ ต่วน สุวรรณศาสน์ ดิเรก กุลศิริสวัสดิ์ มรวาน สะมะฮุน และปริญญา พินดี นอกจากนี้ยังได้พบความผิดพลาดของดิเรก กุลศิริสวัสดิ์ ในการแปลอายะฮ์ที่กล่าวถึงการเป็นนบีของอิซาฮฺ ﷺ พระนางมัรยัม เรื่องปาฏิหาริย์ของบรรดานบี เรื่องญิน ซัยญอน และยังได้พบความผิดพลาดในการแปลเรื่องเกี่ยวกับนรก สวรรค์ ซึ่งพบในผลงานแปลที่ใช้ชื่อว่า “บยานุลกุรอาน” และ “กุรอานมะญีด ความหมายของอัล-กุรอาน”

สาเหตุของความผิดพลาดในการแปล และการให้ความหมายอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ เกิดจากการอ้างอิงตำราที่เป็นแนวคิดของเคาะลัฟและความผิดพลาดในการแปลอายะฮ์ที่เกี่ยวข้องกับนบี นรก และสวรรค์ เนื่องจากผู้แปลอ้างอิงจากตำราภาษาอังกฤษชื่อ “บยานุลกุรอาน” และ “กุรอานมะญีด” ซึ่งเป็นผลงานของมุฮัมมัด อะลี อัสลาฮูรี ผู้นำของกลุ่มอะฮฺมะดียะฮฺ (ก๊อดยานีย์)

นิรันดร์ พันทรกิจ (Niran Pantharakit, 2006 : A) ได้ศึกษาวิจัยเชิงสำรวจ การใช้เหตุผลทางวิทยาศาสตร์ที่ปรากฏในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของดิเรก กุลศิริสวัสดิ์ รูปแบบของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาถึงความโดดเด่นที่ดิเรกนำเหตุผลทางวิทยาศาสตร์มาเป็นส่วนหนึ่งในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

สำหรับทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ใช้หลักพื้นฐานทางศาสตร์อิสลาม ซึ่งพบว่ามี ความแตกต่างกันทั้งด้านแนวความคิด เป้าหมาย การพิสูจน์หลักฐาน วัตถุประสงค์ และมีกระบวนการที่แตกต่างกันระหว่างศาสตร์อิสลามและศาสตร์สมัยใหม่ เหตุผลหนึ่งที่สำคัญสำหรับความแตกต่างเหล่านี้ก็คือศาสตร์อิสลามมีพื้นฐานอยู่บนแนวความคิดทางจิตวิญญาณของมนุษย์ และจักรวาล ในขณะที่ศาสตร์สมัยใหม่ไม่ได้ให้ความสำคัญกับเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อทางจิตวิญญาณ ดิเรกได้บูรณาการระหว่างความรู้ทางวิทยาศาสตร์และความรู้ที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน เขาเชื่อว่าเหตุผลทางวิทยาศาสตร์สามารถยืนยันความเชื่อทางศาสนา โดยเขามีความเชื่อในเรื่องของการบูรณาการร่วมกันระหว่างตัวบทคัมภีร์อัลกุรอานและวิทยาศาสตร์ ซึ่งวิทยาศาสตร์สามารถทำให้คำสอนทาง

<sup>1</sup> ศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน วางศึลารากโดยกษัตริย์พะฮัด บินอับดุลอาซีซ ในปีอิญญะเราะฮฺศักราช 1403 และเปิดดำเนินการอย่างเป็นทางการในปีอิญญะเราะฮฺศักราช 1405

ศาสนามีความน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น และถึงแม้ว่าดิเรกจะเป็นนักเผยแพร่ศาสนาที่ได้รับความนิยมสูง แต่เขาก็ต้องการให้ผู้ที่ได้รับการเผยแพร่มีความเชื่ออยู่บนพื้นฐานของเหตุผลทางวิทยาศาสตร์

สมศักดิ์ สุขเกษม (2548 : (3)-(4)) ได้ศึกษาเรื่อง “ประวัติการแปลความหมาย อัลกุรอานฉบับภาษาไทย : ศึกษางานแปลฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย” ผลการศึกษาพบว่าคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยเกิดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี พุทธศักราช 2494 เป็นการแปลและเรียบเรียงโดยชำซุดดีน อุมาร์และคณะ แต่เป็นการแปลความหมายเพียงบางสุเราะฮ์และบางญุซอ์ ต่อจากนั้นได้เกิดผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยขึ้นอีกหลายผลงาน จนในปีพุทธศักราช 2511 ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานครบ 30 ญุซอ์ ฉบับแรกก็ได้เสร็จสิ้นสมบูรณ์ และหลังจากนั้นก็ยังมีผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับอื่น ๆ มากขึ้น แต่ส่วนใหญ่จะเป็นการแปลความหมายเฉพาะบางญุซอ์ หรือบางสุเราะฮ์เท่านั้น

คัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ถือได้ว่าเป็นผลงานแปล ผลงานหนึ่งที่มีความสำคัญอย่างยิ่งในสังคมชาวไทยมุสลิม ซึ่งมีลักษณะพิเศษดังต่อไปนี้

1. ใช้แนวทางของสะลัฟในการให้ความหมายโดยเฉพาะการให้ความหมายในด้านคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ
2. ตอบโต้ลัทธิก่ออียานีย์ และชี้แจงความหมายที่ถูกบิดเบือนที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยที่มีชื่อว่า “บยานุลกุรอาน” และ “กุรอานมะญีดี ความหมายของอัล-กุรอาน”
3. อรรถาธิบายสาเหตุการประทานคัมภีร์อัลกุรอานในบางอายะฮ์  
สำหรับวิธีการในการแปลความหมายนั้น สามารถกล่าวได้ว่าสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับใช้วิธีการในการแปล 3 วิธี คือ
  - 1) การแปลโดยการถ่ายทอดความหมายแบบตัวต่อตัว โดยไม่มีการอรรถาธิบายและขยายความ
  - 2) การแปลโดยการถ่ายทอดความหมายแบบตัวต่อตัว โดยมีการอรรถาธิบายและขยายความด้วยข้อความในวงเล็บหรือเชิงอรรถ
  - 3) การแปลโดยการถ่ายทอดความหมายที่นำมาจากคำอรรถาธิบายของนักวิชาการที่มีความเชี่ยวชาญในการอรรถาธิบายคัมภีร์อัลกุรอาน

### 1.2.3.3 งานวิจัยเกี่ยวกับหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

อับดุลสุโก ดินอะ (2544 : (3)-(4)) ได้ศึกษาทัศนคติของอุละมาอ์<sup>1</sup> ในจังหวัดชายแดนภาคใต้ที่มีต่อแนวคิดชะลัฟและเคาะลัฟเกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ผลการศึกษาพบว่า

1. อุละมาอ์ในจังหวัดชายแดนภาคใต้ส่วนใหญ่เห็นด้วยกับแนวคิดเคาะลัฟ
2. อุละมาอ์บางส่วนในจังหวัดชายแดนภาคใต้เห็นด้วยกับแนวคิดชะลัฟในยุคแรก แต่ไม่เห็นด้วยกับแนวคิดชะลัฟของอุละมาอ์ในยุคหลังนำมาเสนอ
3. อุละมาอ์ในจังหวัดชายแดนภาคใต้มีทัศนะว่า
  - 1) ความแตกต่างทางความคิดมีสาเหตุมาจากความแตกต่างในแนวคิดของอุละมาอ์อิสลามในอดีต หลังจากที่มีการนำเหตุผลทางสติปัญญามาเป็นส่วนหนึ่งในการอธิบายอายะฮ์และฮะดีษศิฟาทที่มีความหมายเป็นนัย (มีข้อความเชิงเปรียบเทียบอาจเข้าใจได้หลายทาง ผู้มีความรู้ในศาสนาของอัลลอฮ์ ﷻ อย่างกว้างขวางเท่านั้นที่จะเข้าใจได้ถูกต้อง)
  - 2) ความแตกต่างทางความคิดเป็นความแตกต่างทางด้านวิชาการ และเป็นความแตกต่างในการนำเสนอ และอธิบายตัวบทอัลกุรอานและฮะดีษเกี่ยวกับศิฟาทที่มีความหมายเป็นนัย
4. อุละมาอ์ในจังหวัดชายแดนภาคใต้ไม่เห็นด้วยกับความแตกแยกในสังคมอันเนื่องมาจากความแตกต่างทางความคิด
5. ความแตกแยกในสังคม อันเนื่องมาจากสาเหตุดังกล่าว อุละมาอ์ในจังหวัดชายแดนภาคใต้ได้เสนอแนะแนวทางในการแก้ไข ดังต่อไปนี้
  - 1) การกลับไปยึดมั่นในคัมภีร์อัลกุรอานและฮะดีษ
  - 2) การกลับไปยึดมั่นในแนวคิดของชะลัฟในยุคแรก
  - 3) ยึดมั่นความเป็นพี่น้องกัน
  - 4) จัดให้มีการพบปะประชุมเพื่อปรึกษาหารือระหว่างกัน
  - 5) จัดตั้งองค์กรหรือไชอ์องค์กรที่มีอยู่ในการประสานความร่วมมือกัน
  - 6) พัฒนาและส่งเสริมการศึกษาศาสนาและวิชาการด้านสามัญให้กับสังคม
  - 7) ยอมรับความแตกต่างทางความคิดระหว่างกัน แสวงจุดร่วม สงวนจุดต่าง
  - 8) ปรับปรุงหลักสูตรการเรียนการสอนวิชาเตาฮีด

<sup>1</sup> นักวิชาการที่มีความรอบรู้ด้านศาสนาอิสลาม

อิสมาแอ กาเต๊ะ (2547 : (3)-(4)) ได้ศึกษาหลักศรัทธาของกลุ่มอะชาอิเราะฮฺ<sup>1</sup> :

ประวัติ แนวคิดและอิทธิพลต่อหลักศรัทธาของมุสลิมจังหวัดชายแดนภาคใต้ ผลการศึกษาพบว่า

1. อัลอะชาอิเราะฮฺเป็นสำนักคิดด้านหลักศรัทธาในอิสลาม เกิดขึ้นในสมัยอิมาม อะบุลอะสันอัลอะชอะรีย<sup>2</sup> ในยุคแรกก่อนที่จะหวนกลับสู่แนวคิดสะลัฟ โดยหลักการของอะชาอิเราะฮฺ นั้น จะให้ความสำคัญกับหลักฐานและการให้เหตุผลทางสติปัญญามากกว่าหลักฐานที่ปรากฏในตัวบท คัมภีร์อัลกุรอานและอัลฮะดีษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ จึงทำให้ปราชญ์ หลาย ๆ คนในกลุ่มอะชาอิเราะฮฺเกิดความกังวลใจจนนำไปสู่การละทิ้งแนวคิดอะชาอิเราะฮฺ และกลับสู่แนวคิดสะลัฟในบั้นปลายของชีวิต อะชาอิเราะฮฺมีหลักความเชื่อเกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ว่า คุณลักษณะของพระองค์มีจำนวนมากมาย แต่คุณลักษณะที่มุสลิมจำเป็นต้องศึกษาเรียนรู้มี 20 คุณลักษณะ ซึ่งสามารถแบ่งคุณลักษณะดังกล่าวออกเป็น 4 ประเภท คือ ศิฟาตนั้นฟัสยะฮฺ<sup>3</sup> ศิฟาต สัลบียะฮฺ<sup>4</sup> ศิฟาตมะนาวียะฮฺ<sup>5</sup> และศิฟาตมะอานีย์<sup>6</sup> สำหรับอายัตที่กล่าวถึงศิฟาต อัลอะชาอิเราะฮฺ มีแนวคิดว่าจะจำเป็นที่จะต้องตีความหรือให้ความหมายที่แตกต่างไปจากสิ่งถูกสร้าง หรือปฏิเสธที่จะให้ความหมายของศิฟาตนั้น ๆ แต่จะมอบความหมายที่แท้จริงต่อพระองค์อัลลอฮฺ ﷻ เท่านั้น ทั้งนี้ เพื่อหลีกเลี่ยงการจินตนาการที่จะให้คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ เหมือนกับสิ่งถูกสร้างและเพื่อยกย่อง ความบริสุทธิ์ต่อพระองค์

2. แนวคิดของอะชาอิเราะฮฺแพร่หลายและมีอิทธิพลต่อมุสลิมในจังหวัดชายแดนภาคใต้เนื่องจากสาเหตุดังต่อไปนี้

- 1) ปราชญ์ที่นิยมแนวคิดอะชาอิเราะฮฺเพิ่มมากขึ้นและแพร่หลายมากขึ้น
- 2) จำนวนของสถาบันการศึกษา (ปอเนาะ) แพร่หลายมากขึ้น
- 3) หนังสือและตำราด้านหลักศรัทธาตามแนวคิดอะชาอิเราะฮฺแพร่หลายมากขึ้น

<sup>1</sup> กลุ่มที่มีแนวคิด ความเชื่อ ความศรัทธาตามแนวคิดของอับดุลอะสัน อะลีย บินอิสมาอิล อัลอะชอะรีย ก่อนที่เขาจะกลับตัวกลับใจสู่แนวทางสะลัฟ

<sup>2</sup> อะลีย บิน อิสมาอิล อัลอะชอะรีย รู้จักกันในนามอับดุลอะสัน อัลอะชอะรีย เจ้าของสำนักคิดอัลอะชาอิเราะฮฺ เกิดในปี ฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 260 ที่เมืองบัตเราะฮฺ และเสียชีวิตที่กรุงแบกแดดในปีฮิจญ์เราะฮ์ศักราช 324

<sup>3</sup> ศิฟาตนั้นฟัสยะฮฺ หมายถึง คุณลักษณะที่มีอยู่กับชาติของอัลลอฮฺ ﷻ โดยที่ไม่สามารถจะแยกจากชาติได้ และมีใช้คุณลักษณะที่เพิ่มขึ้นจากชาติ

<sup>4</sup> ศิฟาตสัลบียะฮฺ หมายถึง คุณลักษณะที่จำเป็นต้องปฏิเสธว่ามีใช้คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ เพราะเป็นคุณลักษณะที่บกพร่อง ไม่เหมาะสมและไม่คู่ควรกับพระเกียรติของพระองค์

<sup>5</sup> ศิฟาตมะนาวียะฮฺ หมายถึง คุณลักษณะที่มีความจำเป็นต่อการดำรงอยู่ของชาติ ซึ่งมีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกัน ศิฟาตมะอานีย์

<sup>6</sup> ศิฟาตมะอานีย์ หมายถึง คุณลักษณะที่เป็นนามธรรมที่ให้ความหมายบ่งบอกถึงชาติของอัลลอฮฺ ﷻว่ามีคุณลักษณะนั้น ๆ และเป็นคุณลักษณะที่มีมาแต่ดั้งเดิมพร้อมกับชาติของพระองค์

3. ชาวมุสลิมในจังหวัดชายแดนภาคใต้มีความรู้เกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของอะชาอิเราะฮ์ในระดับมากที่สุด และรู้ถึงแนวคิดด้านหลักศรัทธาของอะชาอิเราะฮ์ว่ามนุษย์จำเป็นต้องทำความรู้จักกับผู้ใดเป็นอันดับแรกในระดับมากที่สุด ในขณะที่ชาวมุสลิมในจังหวัดชายแดนภาคใต้มีความรู้เกี่ยวกับชีวประวัติภูมิหลังของอะบุลหะสัน อัลอ้อซารีในระบับน้อยที่สุด

4. ผู้นำศาสนาในจังหวัดชายแดนภาคใต้ส่วนใหญ่นิยมแนวคิดอะชาอิเราะฮ์

5. โดยส่วนใหญ่ความรู้เกี่ยวกับประวัติและแนวคิดอะชาอิเราะฮ์ไม่มีความสัมพันธ์แต่อย่างใดกับอิทธิพลของแนวคิดอะชาอิเราะฮ์ที่มีผลต่อชาวมุสลิมในจังหวัดชายแดนภาคใต้ แต่อาจมีเพียงบางเรื่องเท่านั้นที่สัมพันธ์กัน

อาแว มะอะอูมา (2552 : (3)) ได้ศึกษาหลักการศรัทธาในอิสลามของอิมามอัชชาฟีอีย์กับการอธิบายเตฮีด<sup>1</sup> ผลการศึกษาพบว่า การยึดมั่นและการศรัทธาในเตฮีดของอิมามอัชชาฟีอีย์นั้น ได้ยึดมั่นและดำรงอยู่ในแนวทางอะฮฺลุสสุนนะฮฺวัลญะมาอะฮฺ ทั้งในด้านเตฮีดอาร์รูปียะฮฺ<sup>2</sup> เตฮีดอัลอูลูฮียะฮฺ<sup>3</sup> และเตฮีดอัลอัสมาอ์ วัศศิฟาท<sup>4</sup> ซึ่งประกอบด้วยศิฟัตอัลอิหม์ม์ ศิฟัตอัลกะลาม ศิฟัตอัลอูลู ศิฟัตอัลอิสติวาล์ ศิฟัตอันนุซูล ศิฟัตอัลยัด ศิฟัตอัลวัจญ์ฮฺ ศิฟัตอัลเกาะดัม ศิฟัตอัลญะฮะฮ์ ศิฟัตอัลอะศอเบียฮ์ ศิฟัตอัลอัยน์ และศิฟัตอาร์รูยะฮ์ โดยการเชื่อมั่นตามตัวบทของคัมภีร์ อัลกุรอาน อัลฮะดีษ<sup>5</sup> แนวทางของเศาะฮาบะฮ์และต่าปีฮ์<sup>6</sup> โดยที่ไม่มีการตีความหรือให้ความหมายเทียบเคียง และพยายามหลีกเลี่ยงจากแนวทางของนักวิภาษวิทยา

ภายหลังการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบงานวิจัยที่ศึกษาการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยศึกษาประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้พบหนังสือที่เป็นบทความทางวิชาการของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อับลเลาะ หนุ่มสุข เป็นบทความที่นำเสนอถึงการศึกษาค้นคว้าแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของต่วน สุวรรณศาสตร์ ดิเรก

<sup>1</sup> เตฮีด หมายถึง การเชื่อมั่นศรัทธาต่ออัลลอฮ์ ﷻ เพียงองค์เดียว ยอมรับในคุณลักษณะอันสมบูรณ์ของพระองค์ตามที่พระองค์ได้ระบุไว้ในคัมภีร์อัลกุรอาน และท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ได้อธิบายไว้โดยไม่มีการเพิ่มเติม ตัดทอน บิดเบือน เปลี่ยนแปลงแต่อย่างใด ตลอดจนการเคารพภักดีต่อพระองค์เพียงองค์เดียว

<sup>2</sup> เตฮีดอาร์รูปียะฮ์ หมายถึง การเชื่อมั่นและศรัทธาว่าอัลลอฮ์ ﷻ ทรงเป็นหนึ่งเดียวในการสร้างสรรพสิ่งทั้งมวล ทรงมีอำนาจในการควบคุมและบริหารจัดการ ทรงเป็นผู้ประทานปัจจัย ทรงให้มีชีวิต และทรงให้ตาย

<sup>3</sup> เตฮีดอัลอูลูฮียะฮ์ หมายถึง การให้ออกภพต่ออัลลอฮ์ ﷻ ในการเคารพสักการะ เชื่อมั่นและศรัทธาว่าไม่มีพระเจ้าอื่นใดที่เหมาะสมต่อการเคารพสักการะและขอความช่วยเหลือนอกจากพระองค์เท่านั้น

<sup>4</sup> เตฮีดอัลอัสมาอ์ วัศศิฟาท หมายถึง การเชื่อมั่นและศรัทธาว่าอัลลอฮ์ ﷻ ทรงมีพระนามอันวิจิตร และทรงมีคุณลักษณะอันสมบูรณ์และสูงส่ง ไม่มีความบกพร่องใด ๆ สำหรับพระองค์

<sup>5</sup> อัลฮะดีษ หมายถึง คำพูด การปฏิบัติ และการยอมรับของนบีมุฮัมมัด ﷺ ต่อการปฏิบัติของเศาะฮาบะฮ์

<sup>6</sup> ต่าปีฮ์ หมายถึง มุสลิมที่เคยใช้ชีวิตร่วมสมัยกับเศาะฮาบะฮ์ เคยพบเห็น และเสียชีวิตลงในสภาพที่เป็นมุสลิม

กุลศิริสวัสดิ์ วินัย สมะฆอน ปริญญา พินดี และสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ และงานวิจัยของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิรันดร์ พันธกรกิจ ที่ศึกษาการใช้เหตุผลทางวิทยาศาสตร์ที่ปรากฏในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของดิเรก กุลศิริสวัสดิ์

จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องข้างต้นจะเห็นได้ว่า การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยที่ได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลาย คือผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของตัวนศุวรรณศาสน์ ดิเรก กุลศิริสวัสดิ์ วินัย สมะฆอน และสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ซึ่งบางผลงานแปลมีแนวคิดที่เห็นต่างกันปรากฏอยู่ โดยเฉพาะแนวคิดและหลักศรัทธาด้านคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

สำหรับงานวิจัยเรื่อง “การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ” ที่ผู้วิจัยต้องการศึกษานั้นเป็นงานวิจัยที่ศึกษาชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปล และศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิดของผู้แปล หนังสือและตำราอ้างอิงที่ผู้แปลนำมาใช้เป็นบรรทัดฐานและใช้ประกอบในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน โดยผู้วิจัยจะศึกษาจากอายุขัยที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ผู้แปลแต่ละคนได้ให้ความหมายไว้ เพื่อวิเคราะห์ถึงแนวคิดและหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของผู้แปลแต่ละคนจากผลงานแปลแต่ละฉบับ

### 1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยเรื่องการศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ
2. ศึกษาประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย
3. ศึกษาชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปล รวมถึงแหล่งข้อมูลที่ผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยนำมาใช้อ้างอิงหรือใช้ประกอบในการแปล
4. ศึกษาเปรียบเทียบความคล้ายคลึง ความสอดคล้อง และความแตกต่างในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยด้านหลักศรัทธาในอายุขัยที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของผู้แปลแต่ละคน
5. เพื่อวิเคราะห์แนวคิด หลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ และศึกษาถึงปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน

#### 1.4 ความสำคัญและประโยชน์ของการวิจัย

1. ทราบประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ
2. ทราบประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย
3. ทราบชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปลแต่ละคน และทราบถึงแหล่งข้อมูลที่ผู้แปลนำมาใช้อ้างอิงและประกอบในการแปล
4. ทราบถึงความแตกต่างในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยในด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ทราบถึงแนวคิด หลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ตลอดจนปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน
5. ส่งเสริมวิทยาการและความรู้ในศาสตร์อิสลามศึกษาด้านหลักศรัทธาและการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานแก่นักศึกษาและผู้สนใจทั่วไป และเพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย
6. เป็นการสร้างองค์ความรู้ ประสบการณ์ และนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนและเพื่อการทำวิจัยต่อไป
7. เพื่อให้ชาวไทยมุสลิมได้เลือกผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยที่ตรงกับแนวคิดและหลักศรัทธาของตน ทั้งนี้เพื่อสร้างความเข้าใจอันดีต่อกันและเพื่อลดความขัดแย้งทางด้านความเชื่อที่ปรากฏอยู่ในสังคมปัจจุบัน

#### 1.5 ขอบเขตของการวิจัย

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยจะทำการศึกษาจากแหล่งข้อมูล ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย และคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) จำนวน 4 ผลงานแปล ดังต่อไปนี้

1.5.1 หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับแปลความหมายและขยายความของ ต่วน สุวรรณศาสน์ ไม่ปรากฏปีและสถานที่พิมพ์

1.5.2 หนังสือกุรอานมะอฺญูด ความหมายของอัล-กุรอาน ของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ พิมพ์ครั้งที่ 2 ปีพุทธศักราช 2544

1.5.3 หนังสืออัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย ฉบับปรับปรุงใหม่ ของวินัย สมะฮูน ปีพุทธศักราช 2524 ตีพิมพ์ที่ ส.วงศ์เสงี่ยม



1.5.4 หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย ของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ปีพุทธศักราช 2542 พิมพ์ที่ศูนย์กษัตริย์พะฮัด บิน อับดุลอะซีซ เพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย

สาเหตุที่เลือกกลุ่มตัวอย่าง 4 ผลงานแปลนี้ เนื่องจากทั้ง 4 ผลงานแปลเป็นผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ได้รับความนิยมและเป็นที่แพร่หลายมากที่สุดในสังคมมุสลิมไทย นอกจากนี้แต่ละผลงานยังมีความโดดเด่นเฉพาะทั้งในด้านเนื้อหา ผู้แปล และประวัติการแปลซึ่งอาจกล่าวสรุปได้ว่า

หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับแปลความหมายและขยายความของต้นสุวรรณศาสน์ เป็นผลงานที่แปลโดยผู้ดำรงตำแหน่งสูงสุดทางศาสนาอิสลามในประเทศไทย คือตำแหน่งจุฬาราชมนตรีในขณะนั้น เป็นผลงานที่กล่าวกันว่า เป็นผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับที่แปลครบถ้วนสมบูรณ์เป็นฉบับแรกในประเทศไทย และได้ทูลเกล้าฯ ถวายเพื่อพระราชทานแก่สถาบันและองค์กรต่าง ๆ ในวโรกาสที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวครองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี

หนังสือกุรอานมะญีต ความหมายของอัล-กุรอาน ของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ เป็นผลงานแปลโดยนักวิชาการที่มีผลงานเขียนและงานแปลที่ได้รับการยอมรับในแวดวงวิชาการและเป็นผลงานแปลที่ถูกรวบรวมวิจารณ์อย่างกว้างขวางถึงเรื่องแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปล อีกทั้งยังเป็นผลงานแปลที่ได้รับการกล่าวว่าเป็นผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับที่แปลครบถ้วนสมบูรณ์เป็นฉบับแรกในประเทศไทยเช่นเดียวกัน

หนังสืออัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย ฉบับปรับปรุงใหม่ ของวินัย สมะฮะฮุน เป็นผลงานแปลที่แปลโดยนักวิชาการที่ได้รับการยอมรับอย่างสูงในสังคมมุสลิมไทย และเป็นผู้ที่มีบทบาททั้งทางด้านศาสนา สังคม การเมืองและการปกครอง

หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ เป็นผลงานแปลที่ตีพิมพ์เผยแพร่ในนามขององค์กรที่มีคณะนักวิชาการศาสนาที่ได้รับการยอมรับร่วมกันแปลผลงานดังกล่าว อีกทั้งยังเป็นผลงานที่ได้รับการคัดเลือกจากองค์กรทั้งในและต่างประเทศเพื่อใช้เผยแพร่ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยในรูปแบบต่าง ๆ

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตในการวิจัยโดยแบ่งออกเป็น 2 ด้าน ได้แก่

1. ขอบเขตด้านเนื้อหา โดยผู้วิจัยมุ่งศึกษาการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยเฉพาะอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยแบ่งออกเป็นสองส่วนคือ

ส่วนที่หนึ่ง สุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ จำนวน 91  
 สุเราะฮ์ 2,056 อายะฮ์ ดังนี้

ตารางที่ 1 ตารางแสดงสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
1	อัลฟาติฮะฮ์	1-2-3-4	4
2	อัลบะเกาะเราะฮ์	7-8-9-10-15-17-19-20-22-23-26-27-28-29-32- 37-54-55-60-61-62-64-67-70-72-73-74-75-76- 77-79-80-83-85-88-89-90-91-94-95-96-97-98- 101-102-103-105-106-107-109-110-112-113- 114-115-116-117-118-120-125-126-127-128- 129-132-135-136-137-138-139-140-142-143- 144-148-149-153-154-156-158-159-160-161- 163-164-165-167-169-170-172-173-174-176- 177-181-182-185-187-189-190-192-193-194- 195-196-197-198-199-200-202-203-204-205- 206-207-209-210-211-212-213-214-215-216- 217-218-219-220-221-222-223-224-225-226- 227-228-229-230-231-232-233-234-235-237- 238-239-240-242-243-244-245-246-247-249- 251-252-253-255-256-257-258-259-260-261- 262-263-264-265-266-267-268-270-271-272- 273-275-276-278-279-281-282-283-284-285- 286	205
3	อาละอิมรอน	2-4-5-6-7-8-9-10-11-13-14-15-18-19-20-21-23- 26-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40- 42-45-47-49-50-51-52-54-55-57-59-61-62-63- 64-66-68-70-73-74-75-76-77-78-79-81-83-84- 86-87-89-92-94-95-97-98-99-101-102-103- 107-108-109-110-112-113-114-115-116-117- 119-120-121-122-123-126-129-130-132-134-	136

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
		135-140-141-142-144-145-146-148-150-151- 152-153-154-155-156-157-158-159-160-162- 163-164-165-166-167-169-170-171-172-173- 174-176-177-179-180-181-182-183-187-189- 191-195-198-199-200	
4	อันนิสาฮ์	1-5-6-9-11-12-13-14-15-16-17-19-23-24-25- 26-27-28-29-30-32-33-34-35-36-37-38-39-40- 42-43-45-46-47-48-49-50-52-54-56-58-59-61- 62-63-64-69-70-72-73-74-75-76-77-78-79-80- 81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94- 95-96-97-99-100-102-103-104-105-106-107- 108-109-110-111-112-113-114-116-118-119- 122-123-125-126-127-128-129-130-131-132- 133-134-135-136-137-139-140-141-142-143- 144-146-147-148-149-150-152-153-155-157- 158-160-162-164-165-166-167-168-169-170- 171-172-173-175-176	137
5	อัลมาอิดะฮ์	1-2-3-4-5-6-7-8-9-11-12-13-14-15-16-17-18- 19-20-21-23-27-28-31-33-34-35-38-39-40-41- 42-43-44-45-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56- 57-59-60-61-64-67-69-71-72-73-74-76-80-81- 84-85-87-88-89-91-92-93-94-95-96-97-98-99- 100-101-103-104-105-106-107-108-109-110- 112-115-116-117-118-119-120	91
6	อัลอันอาม	1-3-12-13-14-17-18-19-21-23-31-33-34-35-36- 37-39-40-45-46-47-50-53-54-56-57-58-62-64- 65-70-71-73-80-81-83-88-90-91-93-95-96-	79

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
		100-101-102-103-107-108-109-111-114-115- 116-118-119-121-124-125-128-133-136-137- 138-139-140-142-144-145-148-149-150-151- 152-157-159-162-164-165	
7	อัลอะอรอฟ	26-28-30-32-33-37-43-44-45-49-50-54-56-59- 62-65-69-70-71-73-74-85-86-87-89-99-101- 105-109-112-128-131-140-153-158-164-167- 169-178-180-185-186-187-188-189-190-194- 196-200	49
8	อัลอันฟาล	1-2-7-10-13-16-17-18-19-20-22-23-24-25-27- 28-29-30-33-34-36-37-39-40-41-42-43-44-45- 46-47-48-49-51-52-53-55-58-60-61-62-63-64- 66-67-68-69-70-71-72-74-75	52
9	อัตเตาบะฮ์	1-2-3-4-5-6-7-9-13-14-15-16-17-18-19-20-22- 24-25-26-27-28-29-30-31-32-34-36-37-38-39- 40-41-42-43-44-45-46-47-48-51-52-54-55-56- 59-60-61-62-63-64-65-67-68-70-71-72-74-75- 77-78-79-80-81-83-84-85-86-89-90-91-93-94- 95-96-97-98-99-100-102-103-104-105-106- 110-115-117-118-128	89
10	ยูนุส	3-4-5-6-10-11-16-17-18-20-21-22-25-27-29- 30-31-32-34-35-36-37-38-44-45-46-49-55-58- 59-60-62-64-65-66-68-69-71-72-79-81-82-84- 85-95-100-104-106-107-109	50
11	ฮูด	1-2-4-5-6-11-12-13-14-18-19-20-26-29-30-31- 33-34-41-43-50-54-56-57-61-63-64-66-73-78- 84-86-88-90-92-101-111-112-113-115	41
12	ยूसุฟ	6-18-19-21-23-31-34-37-38-39-40-50-51-52- 53-55-64-66-67-68-73-76-77-79-80-83-85-86-	42

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
		87-88-90-91-92-95-96-98-99-100-101-106- 107-108	
13	อัลเราะฮัด	2-8-9-11-13-15-16-17-20-21-25-26-27-28-30- 31-33-34-36-37-38-39-41-42-43	25
14	อิบรอฮีม	1-2-3-4-5-6-8-9-10-11-12-19-20-21-22-24-25- 27-28-30-32-34-36-38-39-42-46-47-48-51-52	31
15	อัลฮิจญ์ร	25-28-49-52-69-86-96	7
16	อันนะหฺล	1-7-9-18-19-20-22-23-26-28-31-33-35-36-37- 38-40-41-45-47-48-49-51-52-53-56-57-60-61- 62-63-65-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80- 81-83-87-88-90-91-92-93-94-95-96-98-101- 104-105-106-107-108-110-112-114-115-116- 119-120-127-128	69
17	อัลฮิสรอฮ์	1-17-22-25-30-33-39-44-65-66-92-94-96-97- 99-110-111	18
18	อัลกะฮฟู	1-4-15-16-17-21-24-26-38-39-43-44-45-58- 110	15
19	ม้ายม	18-26-30-35-36-44-45-48-49-58-61-69-75-76- 78-81-85-87-88-91-92-93-96	23
20	ฏอฮา	5-8-14-35-61-73-82-90-98-114-108-109-111	13
21	อัลอันบิยาฮ์	4-22-26-36-42-57-66-67-98-108-112	11
22	อัลฮัจญ์	2-3-6-7-8-9-10-11-12-14-15-16-17-18-23-24- 25-28-30-31-32-34-35-36-37-38-39-40-41-47- 52-54-56-58-59-60-61-62-63-64-65-68-69-70- 71-72-73-74-75-76-78	51
23	อัลมูอมีนูน	14-23-24-27-32-38-51-85-87-89-91-116-117	13
24	อันนูร	2-5-6-7-8-9-10-13-14-15-17-18-19-20-21-22- 25-28-29-30-31-32-33-35-36-37-38-39-40-41- 42-43-44-45-46-47-48-50-51-52-53-54-55-58-	50

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
		59-60-61-62-63-64	
25	อัลฟุรกอน	6-17-20-26-31-41-55-58-59-60-63-68-70-71-90	15
26	อัลชุกรอ์	5-9-34-37-68-89-93-97-104-108-110-122-126- 131-140-144-150-159-163-175-179-191-200- 213-217-218-220-227	28
27	อันนัมล	6-8-9-11-15-24-25-26-30-36-40-43-44-45-46- 47-49-59-60-61-62-63-64-65-78-79-87-88-93	29
28	อัลเกาะศ็อศ	13-16-27-28-30-49-50-56-60-68-70-71-72-75- 76-77-78-80-81-82-87-88	22
29	อัลอันกะบุต	3-5-6-10-11-16-17-19-20-22-23-24-25-26-29- 36-40-41-42-44-45-46-50-52-60-61-62-63-65- 67-68-69	32
30	อรรูม	4-5-6-8-9-10-11-17-27-29-30-37-38-39-40-43- 48-50-54-56-59-60	22
31	ลุกมาน	6-9-11-12-13-16-18-20-21-22-23-25-26-27-28- 29-30-31-32-33-34	21
32	อัลลัจญ์ตะฮ์	4-6	2
33	อัลอะหซาบ	1-2-3-4-5-6-9-10-12-15-17-18-19-21-22-23-24- 25-27-29-30-31-33-34-35-36-37-38-39-40-41- 43-46-47-48-50-51-52-53-54-55-56-57-59-62- 63-64-66-69-70-71-73	52
34	สะบะอ์	1-2-6-7-8-11-15-21-22-23-24-26-27-33-34-46- 47-50	18
35	ฟาฏีร	1-2-3-4-5-8-9-10-11-13-14-15-17-18-22-27-28- 29-30-31-32-34-38-40-41-42-43-44-45	29
36	ยาซีน	5-11-15-23-38-47-52-58-74-81	10
37	อัศศอฟฟาต	4-23-35-40-56-74-86-96-102-126-128-152- 159-160-169-182	16

ลำดับ	สุเราะฮฺ	อายะฮฺที่	จำนวน (อายะฮฺ)
38	ศอด	9-26-35-65-66-71	6
39	อัลซุหมัร	1-2-3-4-5-6-7-8-10-11-14-16-17-18-20-21-22- 23-26-29-32-35-36-37-38-42-43-44-45-47-52- 53-56-57-60-61-62-63-64-66-67-68-74-75	44
40	ฆอฟิร	2-4-8-10-12-14-16-17-20-21-22-28-29-31-33- 34-35-42-43-44-45-48-55-56-61-62-63-64-65- 66-69-74-77-78-79-81-84-85	38
41	ฟุศสิลัต	2-6-12-14-15-19-21-22-28-30-32-33-36-37-39- 40-41-42-52-53	20
42	อัลซุรอ	3-4-5-6-8-9-10-11-12-13-15-16-17-19-21-23- 24-27-28-31-36-40-44-46-47-49-50-51-53	29
43	อัลซุครุฟ	4-9-17-19-20-33-36-43-45-63-64-81-84-87	14
44	อัลดुकอน	6-18-19-42-49	5
45	อัลญาซียะฮฺ	2-5-6-8-10-12-14-19-22-23-26-27-32-35-36-37	16
46	อัลอะฮฺกอฟ	2-4-5-8-10-13-17-21-23-26-28-30-31-32-33-38	16
47	มูฮัมมัด	1-3-4-7-9-10-11-12-16-19-21-23-28-29-30-32- 33-34-35-38	20
48	อัลฟัตหฺ	2-3-4-5-6-7-9-10-11-13-14-15-16-17-18-19-20- 21-23-24-25-26-27-28-29	25
49	อัลฮุญร็อต	1-3-5-7-8-9-10-12-13-14-15-16-17-18	14
50	กอฟ	26-33	2
51	อัลซารียาต	28-30-50-51-58	5
52	อัลญูร	27-28-43	3
53	อันนัจญุม	23-25-26-31-32-58-62	7
54	อัลเกาะมัร	42-55	2
55	อัลเราะฮฺมาน	1-27-78	3
56	อัลวาเกือฮฺ	69-74	2
57	อัลอะตีต	1-3-4-5-6-7-8-9-10-11-14-16-17-18-19-20-21- 22-23-24-25-27-28-29	24

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
58	อัลมูญาตะละฮ์	1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17- 18-19-20-21-22	22
59	อัลฮัจร	1-2-3-4-5-6-7-8-10-11-13-18-19-21-22-23-24	17
60	อัลมูมะตะฮีนะฮ์	1-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13	12
61	อัลศอฟ	1-3-4-5-6-7-8-11-13-14	10
62	อัลญุมอะฮ์	1-3-4-5-6-7-9-10-11	9
63	อัลมุนาฟิฏุน	1-2-4-5-6-7-8-9-11	9
64	อัตตะฮอบุน	1-2-4-6-7-8-9-11-12-13-14-15-16-17-18	15
65	อัลญะลาท	1-2-3-4-5-7-10-11-12	9
66	อัตตะหรีม	1-2-3-4-6-8-10-11	8
67	อัลมุลก	2-3-9-13-14-19-20-26-28-29-67	11
68	อัลฮากุเกาะฮ์	33-52	2
69	อัลมะฮารีญ์	3	1
70	นูห	3-4-10-13-15-17-19-25	8
71	อัลญิน	4-5-7-12-18-19-22-23	8
72	อัลมุซซัหมิล	20	1
73	อัลมุดดัซซิริ	31-56	2
74	อัลอินसान	2-6-9-11-30	5
75	อันนะบะฮ์	37-38	2
76	อันนาซีอาต	25	1
77	อัตตักวีร	29	1
78	อัลอินฟีออ์	6-19	2
79	อัลอินชีก็อก	15-23	2
80	อัลบรูจญ์	8-9-14-15-20-90	6
81	อัลญอริก	8	1
82	อัลอะอลา	7	1
83	อัลหอยยะฮ์	24	1
84	อัลซัซมีส	13	1



ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
85	อັตติน	8	1
86	อัลอะลัก	14	1
87	อัลบัยยีนะฮ์	2-5-8	3
88	อัลอาติยาต	11	1
89	อัลฮุมะชะฮ์	6	1
90	อันนัศร	1-2-3	3
91	อัลอิคลาศ	1-2	2

ส่วนที่สอง สุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จำนวน 46  
สุเราะฮ์ 104 อายะฮ์ ดังนี้

**ตารางที่ 2** ตารางแสดงสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
1	อัลฟาติฮะฮ์	1-3-7	3
2	อัลบะเกาะเราะฮ์	15-26-29-115-185-195-206-210-222-237-245- 253-255	13
3	อาละอิมรอน	28-31-54-73-169	5
4	อันนิสาอ์	28-142-164	3
5	อัลมาอิเตฮ์	6-54-60-64-116	5
6	อัลอันอาม	18-39-61-103-125-158	6
7	อัลอะอรอฟ	22-54-56-99-143-206	6
8	อัตเตาบะฮ์	6-7-21-40-67-79-100	7
9	ยูนุส	3	1
10	ฮูด	34-37-101	3
11	อิรเราะด	2	1
12	อิบรอฮีม	46	1
13	อันนะหฺล	26	1
14	อัลกะฮฺฟ	28-42	2

ลำดับ	สุเราะฮฺ	อายะฮฺที่	จำนวน (อายะฮฺ)
15	ฏอฮา	5-12-13-39-41	5
16	อัลอันบิยาฮ์	47	1
17	อัลมูมิnun	27	1
18	อัลฟุรกอน	59	1
19	อันนัมล	63	1
20	อัลเกาะศอศ	14	1
21	อิรรัม	16	1
22	อัลสัจญ์ตะฮฺ	4-5	2
23	อัลอะหซาบ	33	1
24	ฟาฏีร	43	1
25	ยาซีน	28-71-83	3
26	ศอด	34-45-75	3
27	อัซซุมัร	7-67-75	3
28	ฟุศศิลัต	11	1
29	อัซซุครุฟ	55	1
30	อัลฟัดหฺ	10-18-29	3
31	อัลกัจญ์ร	48	1
32	อันนัจญ์ม	6	1
33	อิรเราะฮฺมาน	26-27	2
34	อัลฮะดีด	4	1
35	อัลมูญาตะละฮฺ	12	1
36	อัลฮัซร	2	1
37	อัลมูมตะฮินะฮฺ	8	1
38	อัลมุลก	1	1
39	อัลฮากุเกาะฮฺ	17	1
40	อัลมะอาริจญ์	4	1
41	อัลกียามะฮฺ	22-23	2
42	อัลอินसान	9	1

ลำดับ	สุเราะฮ์	อายะฮ์ที่	จำนวน (อายะฮ์)
43	อัลกุฎอริก	16	1
44	อัลฟัจญ์ร	22	1
45	อัลลัยล	20	1
46	อัลบัยยินะฮ์	8	1

2. ขอบเขตด้านประชากร ผู้วิจัยจะศึกษาถึงชีวประวัติและภูมิหลังของผู้แปลจากตัวของผู้แปลหรือบุคคลที่มีความเกี่ยวข้องกับผู้แปล ตลอดจนบุคคลที่มีความเกี่ยวข้องกับการแปล โดยวิธีการเลือกสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลอย่างเจาะจงจำนวน 14 คน ซึ่งถือว่าเป็นกลุ่มเป้าหมายหลัก จำแนกตามตารางต่อไปนี้

**ตารางที่ 3** ตารางแสดงขอบเขตด้านประชากร

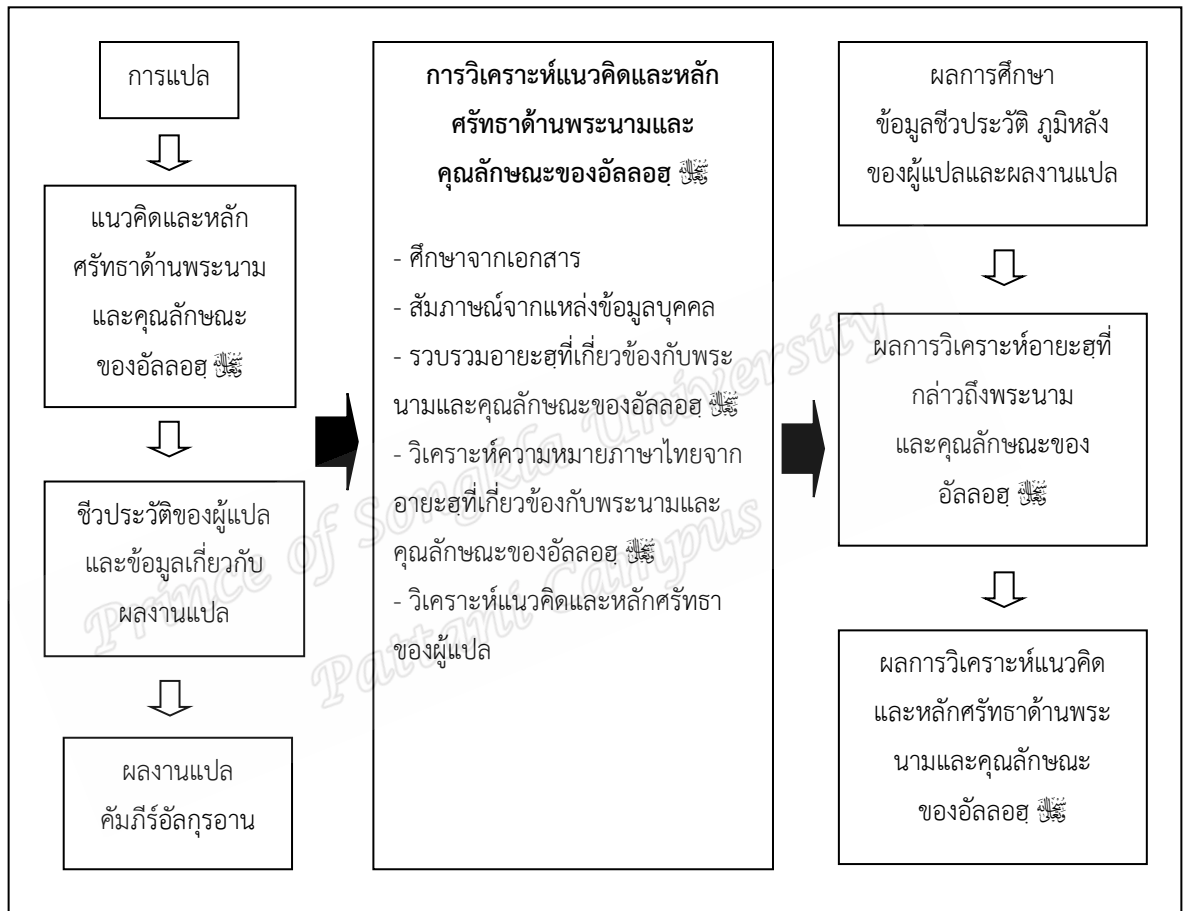
ลำดับ	ชื่อผลงานแปล	จำนวนผู้ให้ข้อมูล
1	พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับแปลความหมายและขยายความ	3 คน
2	กุรอานมะญีด ความหมายของอัล-กุรอาน	3 คน
3	อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย ฉบับปรับปรุงใหม่	2 คน
4	พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย	6 คน
รวมทั้งสิ้น		14 คน

เนื่องจากผลงานแปลลำดับที่ 4 เป็นผลงานแปลในนามองค์กรซึ่งมีผู้ร่วมแปลเป็นคณะบุคคลจำนวน 3 คน ดังนั้นผู้วิจัยจึงจะสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลจำนวน 6 คน

นอกจากนี้ผู้วิจัยจะทำการสัมภาษณ์ประวัติความเป็นมาในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยใช้กลุ่มเป้าหมายรองจำนวน 10 คน

## 1.6 กรอบแนวคิด

งานวิจัยเรื่อง “การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สามารถกำหนดกรอบแนวคิดการวิจัยได้ดังนี้



## 1.7 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. ศึกษาเฉพาะหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ เท่านั้น
2. ศึกษาเฉพาะอายุฮะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ที่มีปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน
3. ศึกษาเฉพาะแนวคิดและหลักศรัทธาของสะลัฟและเคาะลัฟ อัลละฮะฮ์อิเราะฮ์
4. ข้อมูลการสัมภาษณ์จะให้นำหนักกับตัวผู้แปลผู้มีส่วนร่วมในการแปลและทายาทที่ใกล้ชิดตามลำดับ

5. งานวิจัยนี้มีได้ยึดหลักการเปรียบเทียบการแปลความหมายทางภาษาศาสตร์ แต่ยึดหลักการวิเคราะห์ทางชีวประวัติ ภูมิหลัง หนังสือ ตำราที่นำมาประกอบในการแปล และเนื้อหาหรือประชากรศาสตร์ในการเปรียบเทียบ

6. การแปลความหมายอายะฮ์อัลกุรอานที่ปรากฏในงานวิจัยฉบับนี้ คัดลอกมาจากหนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย พิมพ์เผยแพร่โดยศูนย์กษัตริย์พะฮัด บิน अबดุลอะซีซ เพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน อัลมะดีนะฮ์ อัลมุเนาะวะเราะฮ์ ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย

7. การเขียนทับศัพท์ภาษาอาหรับเป็นภาษาไทย และภาษาอาหรับเป็นอักษรโรมันที่พบในผลงานแปลที่ผู้วิจัยศึกษา ผู้วิจัยจะรักษารูปคำและสำนวนไว้คงเดิมโดยไม่เปลี่ยนแปลง

8. การสะกดคำจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจะการใช้การปริวรรตอักษรของวิทยาลัยอิสลามศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ พุทธศักราช 2546

9. การสะกดคำจากภาษาอาหรับเป็นภาษาอังกฤษผู้วิจัยจะการใช้การปริวรรตอักษรของหอสมุดรัฐสภา สหรัฐอเมริกา

10. การอ้างอิงข้อความหรือเนื้อหาจากหนังสือภาษาอาหรับ ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจะการใช้การแปลแบบสรุปความหมาย ทั้งนี้เพื่อให้เกิดความเข้าใจได้ง่ายขึ้น

11. การอ้างอิงอัลกุรอาน ผู้วิจัยจะอ้างอิงโดยการระบุเราะฮ์และหมายเลขอายะฮ์

12. การอ้างอิงฮะดีษ ผู้วิจัยจะอ้างอิงโดยการระบุผู้รายงานและหมายเลขฮะดีษ

13. การอธิบายศัพท์บัญญัติต่าง ๆ ที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะอธิบายไว้ในเชิงอรรถ

14. การบอกประวัติบุคคลสำคัญ ๆ ที่ถูกกล่าวถึงในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะอธิบายโดยสังเขปไว้ในเชิงอรรถ

15. การอธิบายภาษาที่สำคัญ ๆ ที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะอธิบายโดยสังเขปไว้ในเชิงอรรถ

## 1.8 นิยามศัพท์เฉพาะ

วรรณกรรม หมายถึง ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ถูกถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาไทย

การแปลความหมาย หมายถึง การถ่ายทอดข้อความที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานด้วยภาษาไทยโดยให้ความหมายที่เหมือนหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับที่เป็นภาษาอาหรับมากที่สุด

คัมภีร์อัลกุรอาน หมายถึง คัมภีร์ที่อัลลอฮ์ ﷻ ประทานให้แก่ท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ซึ่งถูกบันทึกด้วยภาษาอาหรับ

พระนาม หมายถึง ถ้อยคำที่บ่งชี้ถึงความหมายเฉพาะของผู้ที่ถูกเรียกคือชื่อที่อัลลอฮ์ ﷻ ทรงใช้เรียกแทนพระองค์เอง ซึ่งปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน

คุณลักษณะ หมายถึง ถ้อยคำที่มีความหมายเฉพาะสำหรับอัลลอฮ์ ﷻ หรือลักษณะต่าง ๆ ที่เป็นนามธรรมและรูปธรรมของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน

แนวคิด หมายถึง ความคิดสำคัญซึ่งเป็นแนวในการผูกความคิดอื่นๆ ที่สอดแทรกอยู่ในเรื่องความเชื่อ ความศรัทธาต่ออัลลอฮ์ ﷻ ในด้านพระนามและคุณลักษณะของพระองค์ ซึ่งมีผลต่อการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

การเปรียบเทียบ หมายถึง การนำคำแปลจากคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยในด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของทั้ง 4 ผลงานแปลมาพิจารณาและวิเคราะห์ เพื่อให้เห็นถึงความเหมือน ความคล้ายคลึงและความแตกต่างในการให้ความหมายด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

สะลัฟ หมายถึง บรรดาผู้ที่ศรัทธาในอิสลามซึ่งมีชีวิตอยู่ในช่วงสามศตวรรษแรกแห่งการอพยพของท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ ซึ่งประกอบด้วยกลุ่มเศาะฮาบะฮ์ (สาวก) ตาบิอีน (ผู้เป็นศิษย์ของสาวก) และตาบิอิตตาบิอีน (สานุศิษย์ของผู้เป็นศิษย์ของสาวก)

เคาะลัฟ หมายถึง บรรดานักวิชาการผู้ศรัทธา ที่มีความรู้ ความเชี่ยวชาญด้านหลักการอิสลาม ซึ่งมีชีวิตอยู่ในช่วงหลังจากสามศตวรรษแรกแห่งการอพยพของท่านนบีมุฮัมมัด ﷺ

อัลอะชาอิเราะฮ์ หมายถึง กลุ่มมุสลิมที่มีแนวคิดในการนำเอาแนวทางของอะฮฺลุลกาลามหรือนักวิชาวิทยา ซึ่งใช้หลักการในการยืนยันด้านหลักศรัทธา และเพื่อตอบโต้กลุ่มที่มีแนวคิดตรงข้ามกับฝ่ายตน กลุ่มดังกล่าวก่อตั้งโดยอะบูลหะสัน อะลี บิน อิสมาอิล อัลอัซฮะรีย

## 1.9 วิธีดำเนินการวิจัย

### 1.9.1 รูปแบบการวิจัย

การวิจัยเรื่องการศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพที่ผสมผสานระหว่างวิธีการวิจัยเอกสารและการวิจัยภาคสนาม ซึ่งใช้วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลโดยบันทึกข้อมูลจากเอกสาร และการสัมภาษณ์แบบเจาะลึกรายบุคคล

## 1.9.2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

### 1.9.2.1 ชนิดของเครื่องมือ

ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยที่ผสมผสานระหว่างการวิจัยเอกสารและการวิจัยภาคสนาม ดังนั้นเครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยจึงประกอบไปด้วยเครื่องมือวิจัย 2 ส่วน คือ เครื่องมือวิจัยที่ใช้สำหรับการเก็บรวบรวมข้อมูลจากเอกสารและเครื่องมือวิจัยที่ใช้สำหรับการเก็บรวบรวมข้อมูลภาคสนาม ซึ่งเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ได้แก่

1.9.2.1.1 แบบบันทึกข้อมูลเอกสาร

1.9.2.1.2 แบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง

ซึ่งสามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

**ตารางที่ 4** ตารางแสดงวิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล เครื่องมือและการนำเครื่องมือไปใช้

วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล	เครื่องมือ	การนำเครื่องมือไปใช้
1. การศึกษาเอกสาร	แบบบันทึกข้อมูลเอกสาร	ใช้ในการรวบรวมข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยซึ่งเป็นข้อมูลทั้งเชิงปริมาณ เช่น จำนวนอายุที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะ และเชิงคุณภาพ เช่น ลำดับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน แนวคิดที่สะท้อนจากข้อความที่ปรากฏของผลงานแปล
2. การสัมภาษณ์แบบเจาะลึกรายบุคคล	แบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง	ใช้ในการรวบรวมข้อมูลจากการสนทนาสอบถามปากเปล่า โดยมีการบันทึกข้อมูลในการสัมภาษณ์ มีแผนการสัมภาษณ์และการบริหารการสัมภาษณ์จัดเตรียมไว้ล่วงหน้า ค่อนข้างแน่นอนเป็นการล่วงหน้า ผู้ให้สัมภาษณ์ทุกคนจะตอบคำถามเดียวกัน และถามคำถามก่อนหลังเรียงตามลำดับเหมือนกัน เช่น ชีวประวัติและภูมิหลังของผู้แปล ระดับการศึกษา แนวคิด ความเชื่อ ตลอดจนผลงานทางวิชาการที่ปรากฏ

### 1.9.2.2 การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยมีรายละเอียดในการสร้างและการพัฒนาเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ดังนี้

#### 1.9.2.2.1 แบบบันทึกข้อมูลเอกสาร มีขั้นตอนการพัฒนาดังนี้

- ก. กำหนดวัตถุประสงค์ของแบบบันทึกข้อมูลเอกสาร เพื่อให้ครอบคลุมข้อมูลที่ต้องการจะบันทึกและรวบรวมจากเอกสารที่สำคัญ ได้แก่ คัมภีร์อัลกุรอานและผลงานแปล
- ข. สร้างแบบบันทึกข้อมูลเอกสาร แล้วนำแบบบันทึกข้อมูลเอกสารที่สร้างขึ้นให้อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสมและปรับปรุงแก้ไข
- ค. นำแบบบันทึกข้อมูลเอกสาร ที่ได้รับการปรับปรุงแก้ไขแล้วไปใช้บันทึกเพื่อนำผลการบันทึกข้อมูลเอกสารมาเรียบเรียงและวิเคราะห์

1.9.2.2.2 แบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง ผู้สัมภาษณ์จะทำการสัมภาษณ์ตามคำถามที่ได้สร้างขึ้นและพิมพ์ไว้ในแบบสัมภาษณ์ และผู้ให้สัมภาษณ์ทุกคนจะตอบคำถามชุดเดียวกัน ซึ่งมีขั้นตอนการพัฒนาดังนี้

- ก. กำหนดวัตถุประสงค์ของแบบสัมภาษณ์ เพื่อให้ครอบคลุมข้อมูลที่สำคัญเกี่ยวกับชีวประวัติของผู้แปลและผลงานแปล
- ข. สร้างแบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้างโดยครอบคลุมประเด็นหลัก 3 ด้าน คือ ภาพรวมการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในประเทศไทย ชีวประวัติของผู้แปลและผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของผู้แปล
- ค. นำแบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้างที่สร้างขึ้นให้อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสมและปรับปรุงแก้ไข
- ง. นำแบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้างที่ได้รับการปรับปรุงแก้ไขไปให้ผู้เชี่ยวชาญด้านวัดผลและประเมินผล 3 คน ตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบสัมภาษณ์ โดยหาค่าดัชนีความสอดคล้องของข้อคำถามสัมภาษณ์กับวัตถุประสงค์ และปรับปรุงแก้ไข
- จ. นำแบบสัมภาษณ์ที่ได้รับการปรับปรุงแก้ไขแล้วไปสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายเพื่อนำผลการสัมภาษณ์มาเรียบเรียงและวิเคราะห์ถึงปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปล

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ใช้เครื่องบันทึกเสียง และสมุดบันทึกเป็นอุปกรณ์ช่วยในการรวบรวมข้อมูลด้วย



### 1.9.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

วิธีการได้มาของข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัยนั้นได้มาจากแหล่งข้อมูล 2 ส่วน คือ

1.9.3.1 ได้มาจากการศึกษาค้นคว้า การอ่านและการรวบรวมเอกสารซึ่งมีข้อมูลจากแหล่งเอกสารที่สำคัญ ดังนี้

- ก. คัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย
- ข. หนังสืออธิบายคัมภีร์อัลกุรอาน
- ค. เอกสาร งานวิจัยและบทความวิชาการที่เกี่ยวกับแนวคิด ทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล และการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงเปรียบเทียบ
- ง. เอกสาร งานวิจัยและบทความวิชาการเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ รวมถึงประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย
- จ. เอกสาร งานวิจัยและบทความวิชาการเกี่ยวกับหลักการศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ และการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน
- ฉ. เอกสาร งานวิจัยและบทความวิชาการที่กล่าวถึงชีวประวัติผู้แปลของผลงานแปลที่ต้องการศึกษา

1.9.3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์ โดยใช้การสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง (Structure Interview) โดยสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลสำคัญ (Key informant interview) ซึ่งเป็นผู้แปลหรือผู้ที่มีข้อมูลเกี่ยวข้องกับผู้แปลและการแปล เช่น ทายาทของผู้แปล เพื่อต้องการทราบถึงประวัติของผู้แปลและประวัติในการดำเนินการแปล โดยมีขั้นตอนดังต่อไปนี้

- ก. นำประเด็นแบบสัมภาษณ์ที่ได้ผ่านการปรับปรุงแก้ไขไปสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมาย
- ข. นัดหมายวัน เวลา และสถานที่กับผู้ให้ข้อมูลล่วงหน้าอย่างน้อย 1 สัปดาห์

ค. ดำเนินการสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายโดยจำแนกออกเป็น 2 กลุ่ม คือ

- 1) กลุ่มเป้าหมายหลัก หมายถึง ผู้แปลหรือทายาทของผู้แปลตลอดจนผู้มีส่วนร่วมในการแปลหรือผู้ที่มีข้อมูลเกี่ยวกับผู้แปลและผลงานแปลที่ต้องการศึกษา และ 2) กลุ่มเป้าหมายรอง หมายถึง ผู้ที่มีผลงานแปลฉบับอื่น ๆ และมีข้อมูลเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

#### 1.9.4 การจัดกระทำข้อมูล

ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพที่ผสมผสานระหว่างการวิจัยเอกสารและการวิจัยภาคสนาม ดังนั้นการจัดกระทำข้อมูลจึงถูกจำแนกออกเป็น 2 ส่วน ดังต่อไปนี้

1.9.4.1 ข้อมูลจากเอกสารที่รวบรวมจาก ตำรา หนังสือ เอกสารงานวิจัยและบทความทางวิชาการ ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมเอกสารและจำแนกประเภทเป็นหมวดหมู่ ดังนี้

ก. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ

ข. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

ค. เอกสารเกี่ยวกับแนวคิดและหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของกลุ่มแนวคิดสะลัฟและเคาะลัฟ

ง. รวบรวมและจำแนกสุเราะฮ์และอายะฮ์ของคัมภีร์อัลกุรอานที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยจำแนกระหว่างอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนาม และอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะออกจากกัน

จ. รวบรวมและจำแนกความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ที่แปลความหมายเป็นภาษาไทยของผลงานแปลที่ต้องการศึกษาทั้ง 4 ผลงานแปล โดยการสร้างตารางเพื่อการวิเคราะห์เปรียบเทียบเพื่อให้เห็นถึงความเหมือน ความคล้ายคลึง และความแตกต่างของแต่ละผลงานแปล

1.9.4.2 ข้อมูลที่ได้มาจากการสัมภาษณ์ โดยการนำข้อมูลที่อยู่ในเครื่องบันทึกเสียง มาถอดความและทำการบันทึกโดยเรียงเรียงตามลำดับความสำคัญทั้งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับชีวประวัติของผู้แปล และประวัติการดำเนินการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของแต่ละผลงาน โดยแบ่งข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์เป็น 2 กลุ่ม คือ

ก. ข้อมูลที่ได้จากกลุ่มเป้าหมายหลัก คือ ผู้แปล ทายาทของผู้แปลหรือผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการแปลหรือผู้ที่มีข้อมูลเกี่ยวกับผู้แปลและประวัติการดำเนินการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของแต่ละผลงานแปลที่ต้องการศึกษา

ข. ข้อมูลที่ได้จากกลุ่มเป้าหมายรอง คือ ผู้ที่มีผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานไม่ว่าจะแปลเพียงบางสุุซหรือแปลครบสมบูรณ์ 30 สุุซ และมีข้อมูลเกี่ยวกับประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

### 1.9.5 การวิเคราะห์ข้อมูล

#### 1.9.5.1 การตรวจสอบข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลนั้น ผู้วิจัยจะทำการตรวจสอบข้อมูลก่อนนำมาวิเคราะห์โดยผู้วิจัยจะดำเนินการดังต่อไปนี้

ก. การตรวจสอบข้อมูลเอกสาร ผู้วิจัยจะใช้การตรวจสอบวิเคราะห์หลักฐานทางประวัติศาสตร์โดยจำแนกออกเป็น การตรวจสอบวิเคราะห์ภายนอก (External Criticism) หรือการวิพากษ์หลักฐาน เพื่อตรวจสอบวิเคราะห์แหล่งที่มาของข้อมูลหรือหลักฐานรวมถึงการตรวจสอบความถูกต้องหรือความผิดพลาดของเอกสาร และการตรวจสอบวิเคราะห์ภายใน (Internal Criticism) หรือการวิพากษ์ข้อมูล เพื่อตรวจสอบวิเคราะห์ในการประเมินค่าและตีความข้อมูลและหลักฐานที่ได้นำมาศึกษา เพื่อให้ทราบถึงความแน่นอน ความถูกต้อง และเชื่อถือได้ เพื่อเป็นการสร้างความน่าเชื่อถือต่อผลการตรวจสอบวิเคราะห์ภายนอกกว่าสามารถเป็นหลักฐานที่เชื่อถือได้

ข. ตรวจสอบข้อมูลจากแหล่งข้อมูลบุคคลที่ได้รับมาจากการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยใช้วิธีการตรวจสอบข้อมูลสามเส้า (Data Triangulation) โดยนำข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์จากแหล่งข้อมูลบุคคลที่ต่างกันมาตรวจสอบกับข้อมูลที่ปรากฏในเอกสาร งานวิจัยหรือบทความทางวิชาการ ทั้งนี้เพื่อแสดงว่าข้อมูลที่ผู้วิจัยได้มานั้นเป็นข้อมูลที่ถูกต้องเพื่อนำไปสู่การวิเคราะห์ต่อไป

#### 1.9.5.2 หลักการวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากได้ทำการตรวจสอบข้อมูลทั้งสองส่วนเรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยจะนำข้อมูลที่ผ่านมาการตรวจสอบดังกล่าวมาทำการวิเคราะห์ข้อมูล โดยการแยกแยะข้อมูล เพื่อจัดแยกประเภทของเรื่อง โดยเรื่องเดียวกันจะจัดรวบรวมไว้ด้วยกัน รวมทั้งเรื่องที่เกี่ยวข้องหรือสัมพันธ์กัน เรื่องที่เป็นเหตุเป็นผลซึ่งกันและกัน จากนั้นจึงนำเรื่องทั้งหมดมาสังเคราะห์หรือรวมเข้าด้วยกันโดยผู้วิจัยจะวิเคราะห์เนื้อหา ซึ่งได้มาจากความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ได้รับการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย ในส่วนของสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ได้รวบรวมและจำแนกออกเป็นประเภท และทำการวิเคราะห์โดยใช้หลักการดังนี้

ก. การวิเคราะห์เปรียบเทียบ เพื่อให้ประจักษ์ถึงความเหมือน ความคล้ายคลึงและความแตกต่างกันของทั้ง 4 ผลงานแปล และเพื่อให้ทราบถึงว่าผู้แปลแต่ละคนนั้นได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานตามตัวอักษรแบบมีนัย หรือแปลแบบสรุปความ

ข. การสืบค้นรวบรวมและทบทวนทัศนะของนักวิชาการที่มีความเชี่ยวชาญด้านหลักศรัทธาและสังเคราะห์ข้อมูลแต่ละทัศนะ เพื่อให้ทราบว่าผู้แปลแต่ละคนนั้นให้ความหมายอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดและหลักศรัทธาของ

นักวิชาการกลุ่มใด รวมถึงวิเคราะห์ชีวประวัติของผู้แปลแต่ละคน เพื่อให้ทราบว่าสิ่งใดเป็นปัจจัยที่มีผลต่อการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน และการให้ความหมายนั้นสอดคล้องกับแนวคิดและหลักศรัทธาของกลุ่มใด

ค. หลักการให้เหตุผลแบบนิรนัย โดยเป็นการนำความรู้พื้นฐาน ความเชื่อ ซึ่งเป็นสิ่งที่รู้มาก่อนและยอมรับว่าเป็นจริงเพื่อหาเหตุนำไปสู่ข้อสรุป และใช้หลักการให้เหตุผลแบบอุปนัย ซึ่งเป็นวิธีการสรุปเพื่อค้นหาความจริงจากการสังเกตซ้ำหลายครั้ง แล้วนำมาสรุปเป็นความรู้แบบทั่วไป

### 1.9.5.3 การนำเสนอข้อมูล

สำหรับการนำเสนอข้อมูลนั้น ผู้วิจัยจะนำเสนอในรูปแบบการวิเคราะห์เชิงพรรณนา ด้วยการเขียนบรรยายผลหรือข้อค้นพบโดยผู้วิจัยจะนำเสนอข้อมูลดังต่อไปนี้

ก. ข้อมูลชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปลและประวัติการแปลของแต่ละผลงานที่ได้จากเอกสาร การสัมภาษณ์ผู้แปลและผู้ที่เกี่ยวข้องกับผู้แปลหรือเกี่ยวข้องกับการแปล

ข. ปัจจัยที่มีผลต่อผู้แปลที่ทำให้การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานสอดคล้องกับแนวคิดใดแนวคิดหนึ่ง

ค. นำเสนอข้อมูลอายุขัยที่เกี่ยวข้องกับพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ โดยใช้การนำเสนอในเชิงปริมาณโดยใช้ตารางแจกแจงความถี่

ง. นำเสนอในเชิงวิเคราะห์เปรียบเทียบอายุขัยที่กล่าวถึงหรือเกี่ยวข้องกับพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ปรากฏในแต่ละผลงานแปลว่ามีความเหมือน คล้ายคลึงหรือแตกต่างกันอย่างไร

จ. วิเคราะห์แนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคนจากการเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่เกี่ยวข้องกับพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ในแต่ละอายุขัย โดยอ้างอิงทัศนะของนักวิชาการที่มีความเชี่ยวชาญด้านหลักศรัทธาและการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอาน